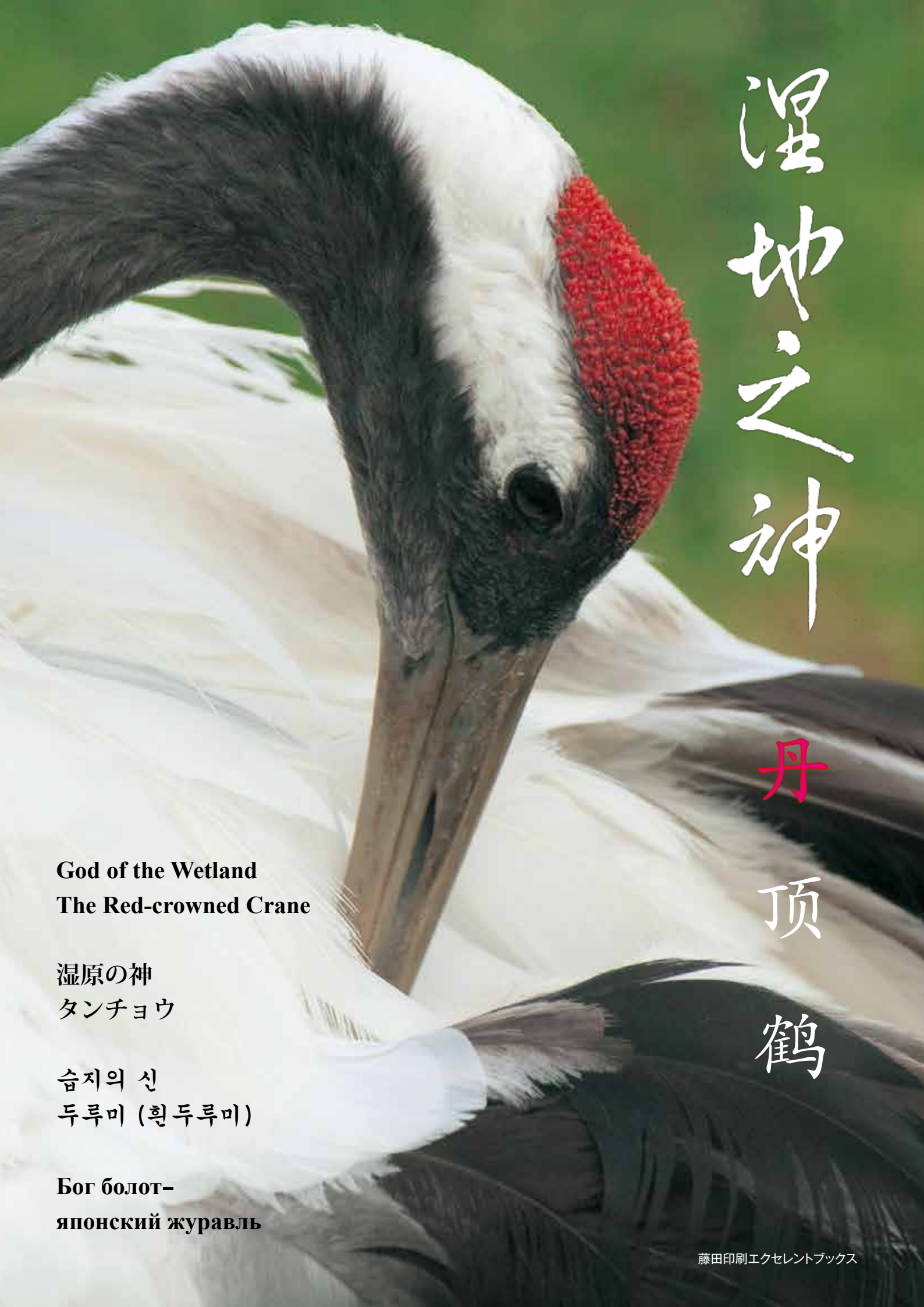




湿地之神

丹
顶
鹤

God of the Wetland
The Red-crowned Crane

湿原の神
タンチョウ

습지의 신
두루미 (흰두루미)

Бог болот-
японский журавль

Editors in Chief: Kunikazu MOMOSE; Masako INOUE

Editors: Yulia Satsuki MOMOSE; Shinichi HANAWA; Elena ILYASHENKO; Valentin ILYASHENKO; Kisup LEE; Jim HARRIS; Darcy LOVE; Fawen QIAN; Liying SU; Sergey SURMACH; Qingming WU

Design editor and writer: Kimiya KOGA

Contributor: Tamaki SHIMOSAKA (pp. 72-73)

Photographs: Yoshio GEN; Oleg GOROSHKO; Yasuaki HONDO; Euipyo HONG; Elena ILYASHENKO; Tateo IWAMATSU; Yoshimitsu JIN; Yun KANG; Kosuke KIDO; Sumio KOBAYASHI; Kimiya KOGA; Dmitry KOROBV; Seiji KUBO; Tatiana KUZUMENKO; Jason LEE; Kisup LEE; Fumio MATSUMOTO; Tamizo NAKAMOTO; Hidemi NISHIOKA; Kunihiro OTONARI; Nobuhiro OTSUKA; Fawen QIAN; Tamaki SHIMOSAKA; Sergei SMIRENSKY; Liying SU; Sergey SURMACH; Reiko TAKADA; Shigeharu TERUI; Marketa TICHACKOVA; Kota WAKASA; Hui WANG; Jianmin WANG; Keju WANG; Rescue Center in Cheorwon; Hokkaido Regional Development Bureau, Kushiro Development and Construction Department; Kushiro City Museum; Kushiro Zoo; Wild Bird Society of Japan; Red-crowned Crane Conservancy

Calligraphic title: Jiafang WANG

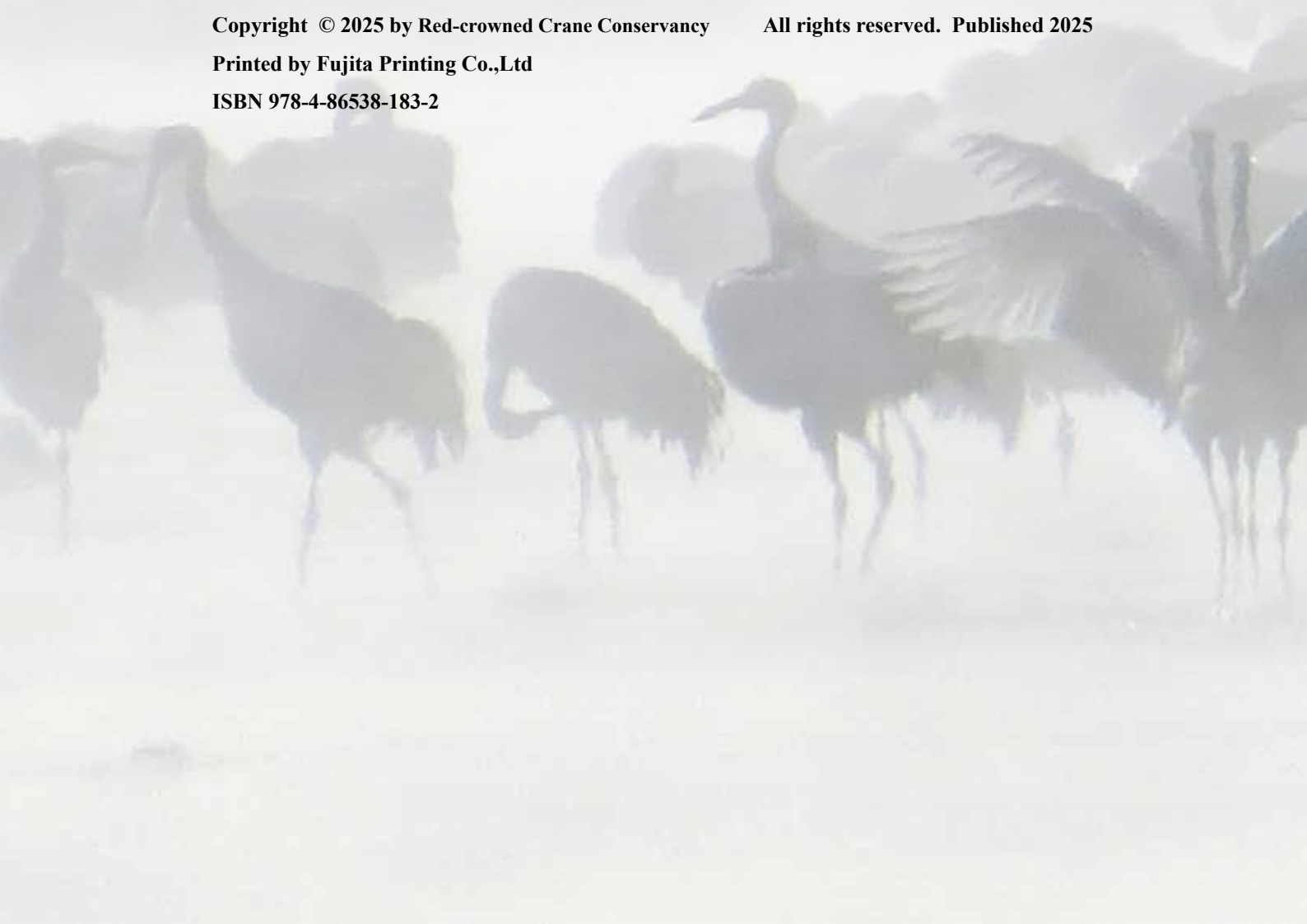
Published by Red-crowned Crane Conservancy in collaboration with International Red-crowned Crane Network
10-2, Wakatake-cho, Kushiro-shi, Hokkaido, 085-0036, Japan

Copyright © 2025 by Red-crowned Crane Conservancy

All rights reserved. Published 2025

Printed by Fujita Printing Co.,Ltd

ISBN 978-4-86538-183-2



湿地之神

丹顶鹤



Preface and Acknowledgment

前言和致谢、序文と謝辞、서문과 사사、Предисловие и благодарности

We have created this book in the hope that as many people as possible will become familiar with the Red-crowned Crane. The Red-crowned Crane is widely known for its size, shape, movement, and call, as well as for paintings based on these characteristics. Our hope is to deepen your interest in the Red-crowned Crane and make you like the bird even more. With this in mind, a group of friends from different countries and languages have been discussing for three years to form a group called the International Red-crowned Crane Network (IRCIN).

This book is based on materials prepared during the group's activities, which have been re-edited, expanded, and revised by the “Red-crowned Crane Conservancy”, which serves as the IRCIN's secretariat in Hokkaido. Thus, it is part of the results of IRCIN's activities and at the same time a means for future activities.

The contents of the book are organized into sections on the body structure of the Red-crowned Crane, its way of life (ecology), its population and the problems it faces in order to survive, and its relationship with humans. In the picture showing the size of the body, it is shown that the height of the Red-crowned Crane is similar to that of humans. The book is basically illustrated with photographs and diagrams, with as few written explanations as possible, but necessary explanations are written in English in addition to the four languages spoken in the areas where Red-crowned Cranes are currently distributed.

I hope that the readers of this book will be reminded, through the Red-crowned Crane, that all living things, including ourselves, are fellow creatures living together on the same planet for the same amount of time. In this day and age, we seem to have lost awareness of this fact.

We have received financial support for the production of this book from many people who have agreed with our wishes. We would be very grateful if you could read the editorial intention of the book together with the editorial staff and these many people who helped in the production of the book.

As mentioned at the outset, this issue is positioned as a starting point for new activities for us at IRCIN. We aim to continue to publish this edition as a forum for presenting the status of our activities, while upgrading the content.

Kunikazu MOMOSE

我们编写这本书的目的是希望尽可能多的人了解丹顶鹤。丹顶鹤因其体型、外形、动作和叫声而广为人知，人们还可以根据这些特征绘制画作。我们希望加深您对丹顶鹤的兴趣，让您更加喜欢这种鸟。有鉴于此，一群来自不同国家、使用不同语言的朋友经过三年的讨论，成立了一个名为“国际丹顶鹤网络 (IRCIN)”的组织。

本书是在该团体活动期间编写的资料基础上，由作为 IRCIN 北海道秘书处“丹顶鹤保护协会”重新编辑、扩充和修订而成的。因此，它既是 IRCIN 活动成果的一部分，同时也是今后开展活动的手段。

本书的内容分为丹顶鹤的身体构造、生活方式（生态学）、种群及其生存问题、与人类的关系等部分。在显示身体大小的图片中，可以看到丹顶鹤的身高与人类相似。该书基本上用照片和图表进行说明，尽量减少文字说明，但必要的说明除了用目前丹顶鹤分布地区使用的四种语言外，还用英语编写。

我希望这本书的读者能够通过丹顶鹤意识到，所有生物，包括我们自己，都是在同一个星球上生活了相同时间的同类。在这个时代，我们似乎已经失去了对这一事实的认识。

这本书的出版得到了很多人的资助，他们对我们的愿望表示赞同。如果您能与本书的编辑人员以及帮助本书制作的许多人一起阅读本书的编辑意图，我们将不胜感激。

正如开头提到的，本期杂志的定位是我们在 IRCIN 开展新活动的起点。我们的目标是继续出版这一期，作为介绍我们活动

情况的论坛，同时更新内容。

百瀬邦和

私たちは、できるだけ多くの方々にタンチョウという鳥を知っていただきたい、という想いでこの本を作りました。タンチョウという鳥は、その大きさ、姿かたち、動きや鳴き声、そしてそれらの特徴をもとに描かれた絵画などをおして広く知られています。そのタンチョウへの興味をもっと深め、そしてより好きになってほしいというのが私たちの願いです。そういう想いで、国と言葉の壁を超えた仲間たちが3年に渡って話し合いを続け、国際タンチョウネットワーク (IRCIN) というグループを作りました。

この本は、グループの活動の中で作成した資料をもとに、それを再編集し増補改訂する形で、北海道で IRCIN の事務局を担当している「タンチョウ保護研究グループ」が作成しました。したがって、これは IRCIN の活動成果の一部であり、同時に今後の活動の手段でもあります。

本の内容は、タンチョウの体の作り、生き方（生態）、生息数や生きていくための問題点、そしてヒトとの関わりなどが項目別に整理されています。体の大きさを示した絵では、タンチョウの背丈がヒトに近いことを示していますが、それ以外の場面でも、私たちヒトと比べながら、違いや似ているところを探してみてください。基本的に写真と図で表現するこ

とを原則にし、文字での説明は可能な限り少なくしましたが、必要な解説などは、現在タンチョウが分布している地域で使われている4つの言語に英語を加えて書かれています。

この本を手にした方々には、タンチョウをとおして、私たちを含めたすべての生き物は同じ地球で同じ時間をともに生きている仲間であることを改めて思い起こしていただきたいのです。今の時代、私たちはそのことを意識しなくなっているように思うからです。

今回、本の制作にあたっては、私たちの想いに賛同してくださった多くの方々から資金援助をいただきました。本の編集スタッフと本の制作にご協力いただいたこれら多くの方々とともに、編集の意図を読み取っていただければたいへんありがたいと存じます。

最初に述べたように、今回の発行は私たち IRCN の新たな活動の出発点と位置付けています。今後も私たちの活動状況発表の場として、内容のバージョンアップを行いながら、継続して版を重ねることを目指しています。

百瀬 邦和

이 책은 가능한 많은 사람들이 두루미와 친숙해지기를 바라는 마음으로 만들었습니다. 두루미는 크기, 모양, 움직임, 울음소리뿐만 아니라 이러한 특징을 바탕으로 한 그림으로도 널리 알려져 있습니다. 저희의 바램은 두루미에 대한 관심이 더욱 깊어지고 이 새를 더욱 좋아하게 하는 것입니다. 이를 위해 다양한 국가와 언어를 사용하는 친구들이 모여 3년 동안 논의하여 국제 두루미 네트워크 (IRCN) 라는 단체를 결성했습니다.

이 책은 그룹 활동 기간에 준비한 자료를 바탕으로 홋카이도에서 IRCN 의 사무국 역할을 하는 ‘두루미 보호협회 (Red-crowned Crane Conservancy)’ 에서 재편집, 확대, 수정하였습니다. 따라서 이 책은 IRCN 활동의 결과물인 동시에 향후 활동을 위한 수단이기도 합니다.

책의 내용은 두루미의 신체 구조, 생활 방식 (생태), 개체 수와 생존을 위해 직면한 문제, 인간과의 관계 등으로 구성되어 있습니다. 몸의 크기를 보여주는 그림에서 두루미의 키가 사람과 비슷하다는 것을 알 수 있습니다. 이 책은 기본적으로 사진과 도표로 설명되어 있으며, 글은 가능한 한 적게 쓰여 필요한 설명은 현재 두루미가 분포하는 지역에서 사용되는 4개 언어 외에 영어로 쓰여 있습니다.

이 책을 읽는 독자들이 두루미를 통해 우리를 포함한 모든 생명체가 같은 지구에서 같은 시간 동안 함께 살아가는 동료라는 사실을 상기할 수 있기를 바랍니다. 오늘날 우리는 이 사실을 잊고 사는 것 같습니다.

이 책의 제작을 위해 저희의 뜻에 동의해주신 많은 분들로부터 재정적 지원을 받았습니다. 이 책을 보실 때 편집진과 많은 분들이 책 제작에 도움을 주셨음도 알아주시면 대단히 감사하겠습니다.

서두에서 언급했듯이 이번 호는 IRCN 의 새로운 활동을 위한 출발점이라고 할 수 있습니다. 앞으로도 지속적으로 발간하여 활동 현황을 발표하는 포럼의 장으로 삼는 동시에 내용

을 업그레이드해 나갈 계획입니다.

쿠니카주 모모세

Мы подготовили эту книгу в надежде, чтобы как можно больше людей познакомились с японским журавлем. Японский журавль широко известен своими размерами, формой, движениями и голосом, а также картинками, написанными на основе этих характеристик. Мы надеемся, что сможем усилить ваш интерес к японскому журавлю и побудить вас полюбить эту птицу еще больше. С этой целью группа орнитологов из разных стран на разных языках в течение трех лет обсуждала возможность и создала Международную сеть по японскому журавлю (International Red-crowned Crane Network, IRCN).

Эта книга основана на материалах, подготовленных в ходе работы группы, которые были отредактированы, расширены и переработаны Рабочей группой по японскому журавлю Японии, выполняющей функции секретариата IRCN на Хоккайдо. Таким образом, книга – один из результатов деятельности IRCN и, в то же время, основа для будущей активности.

Публикация включает разделы, посвященные морфологии японского журавля, его образу жизни (экологии), популяциям, проблемами выживания, с которыми он сталкивается, а также его отношениям с человеком. На рисунке, демонстрирующем размеры, показано, что рост японского журавля почти как у человека. Книга в основном проиллюстрирована фотографиями и диаграммами, письменные пояснения даны по необходимости, они написаны на английском языке в дополнение к четырем языкам, на которых говорят в регионах, где в настоящее время распространен японский журавль.

Я надеюсь, что читателям этой книги японский журавль напомнит о том, что все живые существа, включая нас самих, - собратья, живущие вместе на одной планете в один временной промежуток. В наше время мы, кажется, перестали осознавать этот факт.

Мы получили финансовую поддержку на издание этой книги от многих людей, которые согласились нам помочь. Мы были бы очень признательны, если бы вы ознакомились с замыслом книги вместе с редакционной коллегией и теми многими людьми, которые помогали в ее создании.

Как уже отмечено, этот выпуск позиционируется как отправная точка для новых направлений деятельности IRCN. Мы намерены и впредь публиковать такое издание для представления текущего состояния японского журавля, постоянно обновляя его содержание.

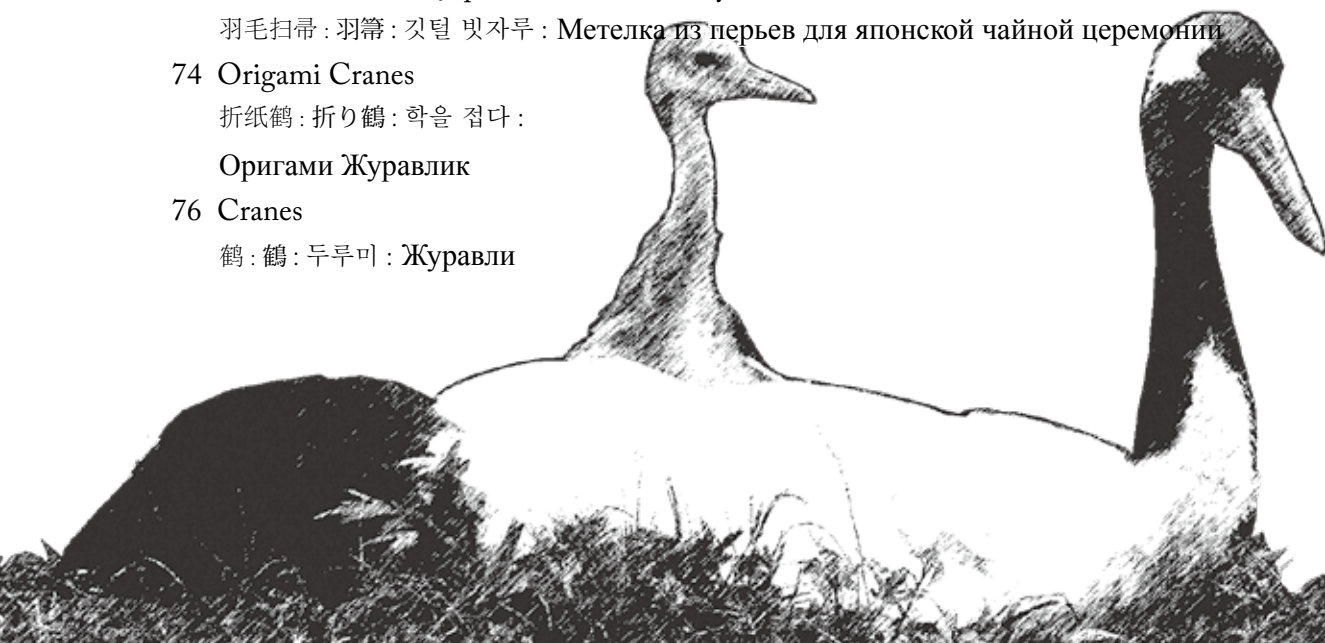
Куниказу Момозе

Contents

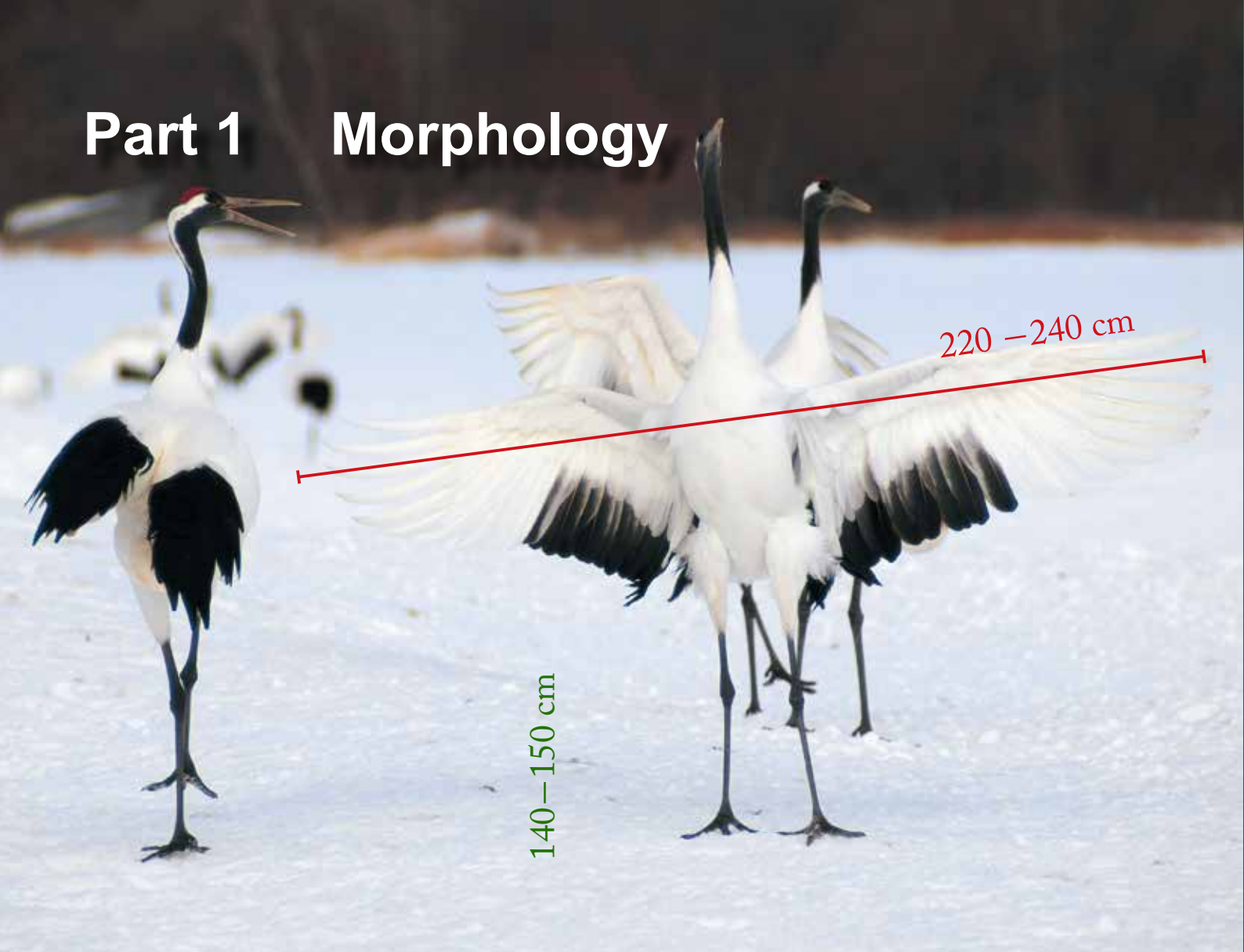
目录 目次 내용 Содержание

- 2 Preface and Acknowledgment
前言和致谢 : 序文と謝辞 : 서문과 사사 : Предисловие и благодарности
- 6 Part 1 Morphology**
形态 : 形態 : 형태 : Морфология
- 8 Red Crown
红色的鹤顶 : 丹頂 : 단정 : Красная корона
- 9 Eyes
眼睛 : 目 : 눈 : Глаза
- 10 Leg
腿 : 足 : 다리 : Нога
- 12 Development of the Windpipe
气管的发育 : 気管の発達 : 기관의 발달 : Развитие трахеи
- 13 Egg
卵 : 알 : Яйцо
- 14 Growth of Chicks
雏鸟的生长 : ヒナの成長 : 새끼의 성장 : Развитие
- 16 Juvenile to Adult
幼鸟至成体 : 幼鳥から成鳥へ : 유조에서 성조 : От молодого к взрослому
- 17 Molting
换羽 : 換羽 : 깃갈이 : Линька
- 18 Various Feathers
各种羽毛 : いろいろな羽 : 다양한 깃털 : Разнообразие перьев
- 20 Appendix
附录 : 付録 : 부록 : Приложение
- 22 Glossary
术语 : 用語 : 용어풀이 : Словарь
- 24 Part 2 Ecology and Behavior**
生态 · 行为 : 生態 · 行動 : 생태 · 행동 : Экология и поведение
- 26 Nesting Environments
营巢环境 : 営巢環境 : 번식 환경 : Гнездовые места обитания
- 28 Incubation and Rearing
孵化和育雏 : 抱卵と子育て : 알 품기와 새끼 키우기 : Насиживание и выращивание птенцов
- 30 Foods
食物 : 食べ物 : 먹이 : Питание
- 32 Natural Predators
天敌 : 天敵 : 천적 : Естественные враги
- 33 Wintering Sites
越冬地 : 월동지 : Места зимовок
- 34 Dancing
舞蹈 : 댄스 : 춤 : Танцы
- 36 Copulation
交尾 : 짝짓기 : Спаривание
- 37 Threat Displays
威胁 : 威压 : 위협 행동 : Позы угрозы

- 38 Flight
飞行 : 飛翔 : 비행 : Полет
- 39 Unison Call
对鸣 : 鳴き合い : 함께 울기 : Дуэт
- 40 Other Behaviors
其它行为 : その他の行動 : 다른 행동 : Другие элементы поведения
- 42 Part 3 Conservation
保护 : 保全 : 보전 : Сохранение
- 44 Breeding habitats now...
现在的繁殖地 : 繁殖地では... : 현 번식지 상황... : Современные места гнездования...
- 46 Wintering habitats now...
现在的越冬地 : 越冬地では... : 현 월동지 상황... : Современные места зимовки...
- 48 And Red-crowned Cranes now...
丹顶鹤的现状 : そしてタンチョウは... : 그리고 현재 두루미... : И современное состояние японских журавлей...
- 50 What the causes are...
原因 : なぜそうなったのか... : 어떤 문제들이 있는지... : Какие причины....
- 51 To know the Red-crowned Crane
了解丹顶鹤 : タンチョウを知る : 두루미를 알기 위해 : Изучение японского журавля
- 54 What do leg-banded cranes tell us?
鹤的腿环告诉我们什么? 足環をつけたツルたちは私たちに何を教えてくれるのか? 가락지 찬 두루미는 우리에게 무엇을 알려주나요? Что показывают нам журавли с кольцом на ноге?
- 56 To protect the Red-crowned Crane
保护丹顶鹤 : タンチョウを守る : 두루미를 보호하기 위하여 : Сохранение японского журавля
- 58 International Cooperation
国际合作 : 国際協力 : 국제협력 : Международное сотрудничество
- 60 Part 4 Cultural Significance
文化意义 : 文化的意義 : 문화적 중요성 : Культурное значение
- 66 Crane Dance
鹤舞 : 鶴舞 : 학춤 : Танец журавля
- 68 Crane Wife
母鹤 : 鶴女房 : 두루미 아내 : Жена журавля
- 70 Music
音乐 : 音楽 : 음악 : Музыка
- 72 Feather Broom of Japanese Tea Ceremony
羽毛扫帚 : 羽箒 : 깃털 빗자루 : Метелка из перьев для японской чайной церемонии
- 74 Origami Cranes
折纸鹤 : 折り鶴 : 학을 접다 :
Оригами Журавлик
- 76 Cranes
鹤 : 鶴 : 두루미 : Журавли



Part 1 Morphology



形态

形態

형태

Морфология

Cranes mainly inhabit wetlands, and they cannot perch on trees, except for the grey crowned and black crowned cranes, which phylogenetically branched off from other crane species earlier. Their bodies have characteristics that make them suitable for living in wetlands. They have long, widely spread toes that allow them to walk on peat and mud flats; long legs that help them walk on waterlogged, tall grass; a long neck and bill that enable them to search for and catch creatures in the water. A long trachea gives the crane a loud voice, capable of traveling several kilometers, as they declare their territory or call for their mate in a wetland with limited visibility. The small webbing on their feet is useful when little chicks swim across rivers and ponds in pursuit of their parents leading the way. Their flight feathers (primaries) are replaced all at once in early summer when they spend their time in the marshlands, where the risk of attack from natural enemies is low. The red patch on the top of the head, as the name "Red-crowned" Crane suggests, is exposed skin, which is greatly extended when excited and serves to visually communicate this mental state to the others.

In Part 1 of this brochure, we will introduce the characteristics of the body of the Red-crowned Crane through photographs.

湿地を主要な生息場所とするツル類は、系統学的に他のツル類と早くに枝分かれしたカンムリヅル類を除けば、木に止まることはできない。そんな彼らの体には湿地で暮らすのに適した特徴がある。泥炭や干潟でも歩くことができる長くて大きく広げることができる足ゆび(趾)、水浸しで草丈の高い草原を歩くのに役立つ長い脚、水の中の生き物を捕らえたり探したりするのに有効な長い首と嘴、見通しが悪い湿原の中で自分の縄張りを主張したり、離れたところにいるペア相手と呼ぶ際に、数キロ先にも届くような声を発するのに適した長い気管。足にある小さな水かきは、幼い雛が先を行く親を追って泳ぎながら川や池を渡るときには有効だ。飛ぶための羽は、天敵から襲われる危険の低い湿原で過ごす初夏に一斉に生え替わる。さて、タンチョウという名の通り、頭頂部の赤い部分は露出した皮膚で、興奮すると大きく伸展し、相手に視覚的にそのことを伝えるのに役立っている。第1部ではそんなタンチョウの体の特徴を写真で紹介することにしよう。

鹤类主要栖息于湿地，不能在树上栖息，只有灰冠鹤和黑冠鹤例外，它们在系统发育上较早地从其他鹤类中分化出来。它们的身体具有适合在湿地生活的特征。它们的脚趾长而宽，可以在沼泽和泥滩上行走；腿长，可以在积水的高草上行走；脖子和喙长，可以在水中搜寻和捕捉生物。长长的气管适合在能见度有限的湿地上宣布领地或呼唤远处的配偶时，发出能传到几公里外的鸣声。它们脚上的小蹼在小雏鸟游过河流和池塘或追逐带路的父母时很有用。初夏，当它们在天敌攻击风险较低的沼泽地栖息时，它们的飞羽（初级飞羽）会被一次性更换。正如“红冠”鹤的名字所暗示的那样，头顶上的红色斑块是裸露的皮肤，兴奋时会大大伸展开来，以视觉方式向其他鹤传达这种精神状态。本手册的第一部分将通过照片介绍丹顶鹤的身体特征。

두루미는 주로 습지에 서식하며, 계통학적으로 다른 두루미류에서 일찍 분기된 회색관두루미와 검은관두루미를 제외하고는 나무 위에 앉지 못합니다. 두루미의 몸은 습지에서 살기에 적합한 특징을 가지고 있습니다. 이탄과 갯벌 위를 걸을 수 있는 길고 넓게 퍼진 발가락, 물에 잠긴 높은 풀 위를 걷는 데 도움이 되는 긴 다리, 물속 생물을 탐색하고 잡을 수 있는 긴 목과 부리를 가지고 있습니다. 긴 기도는 시야가 제한적인 습지에서 자신의 영역을 선포하거나 멀리 떨어진 짝을 부를 때 수 킬로미터 떨어진 곳까지 큰 소리를 내기에 적합합니다. 발에 있는 작은 물갈퀴는 어린 새끼가 강이나 연못을 헤엄쳐 앞서가는 부모를 쫓아갈 때 유용합니다. 천적의 공격 위험이 낮은 습지에서 시간을 보내는 초여름에는 날개깃(첫째날깃)이 한꺼번에 모두 교체됩니다. 두루미라는 이름에서 알 수 있듯이 머리 꼭대기에 있는 붉은색 패치는 피부가 노출된 부분으로, 흥분하면 크게 확장되어 다른 사람들에게 자신의 심리 상태를 시각적으로 전달하는 역할을 합니다. 이 책자의 1부에서는 두루미의 몸의 특징을 사진을 통해 소개합니다.

Журавли обитают, в основном, в водно-болотных угодьях и не могут сидеть на деревьях, за исключением западного и восточного венценосных журавлей, которые филогенетически раньше отделились от других журавлей. Тело обладает характеристиками, которые делают их приспособленными для жизни в болотах. У них длинные, широко расставленные пальцы, позволяющие ходить по торфяным и илистым отмелям; длинные ноги, которые помогают перемещаться по заболоченной высокой траве; длинная шея и клюв, позволяющие искать и ловить добычу в воде. Длинная трахея помогает издавать громкий голос, достигающий расстояния в несколько километров, когда они объявляют о своей территории или призывают партнера, находящегося далеко в болотистой местности с ограниченной видимостью. Небольшая перепонка на ногах нужна маленьким птенцам, когда они переплывают открытые участки воды, следуя за родителями. Маховые перья журавлей (первостепенные) сменяются все сразу в начале лета, когда они проводят время на болотах, где риск нападения естественных врагов невелик. Красный участок на макушке головы, как следует из названия "журавль с красной короной" - это неоперенная кожа, которая сильно растягивается при возбуждении и служит для визуальной передачи эмоционального состояния другим особям. В первой части этой брошюры мы познакомим вас с особенностями строения тела японского журавля с помощью фотографий.



Red Crown

红色的鹤顶

丹頂

단정

Красная корона

The crown shrinks or expands according to how the crane feels.

鹤顶红的缩展随着鹤的情绪而变化。

「丹頂」は、ツルがどのように感じているかによって大きくなったり小さくなったりする。

Swollen red skin: 肿胀的红皮肤: 大きく膨らんだ鮮やかな赤い皮膚:
빨갈게 부푼 피부: Набухшая красная кожа

단정은 두루미가 느끼는 감정에 따라 줄어들거나 커진다.

Корона на голове сокращается или расширяется в зависимости от эмоционального состояния журавля.



Large when excited or tense: 激动或紧张时变大: 興奮したり緊張すると大きくなる:
흥분하거나 긴장할 때 커짐: Большая – когда возбужден или насторожен

Small when calm: 安静时变小: 落ち着いているときは小さい: 안정
되면 작아짐: Маленькая – когда
спокоен

The red crown indicates the individual is becoming an adult. “红色的鹤顶”就意味着小鹤长大了: 「丹頂」はおとなになった印だ: < 단정 > 성숙함에 대한 증거이다: Корона формируется с возрастом.



Juvenile 幼鸟 幼鳥 유 조
Птенец

Feathers are gone and skin underneath is uncovered 頭部から皮膚が裸出してくる 깃털이 빠지고 아래 피부가 노출된다 Перья выпали и кожа головы стала голый

Just over one year old 一
齡 1歳を過ぎた頃 막 1년
된 새 В возрасте немногим
больше года

Eyes

眼睛
目
눈
Глаза

The eye color is most often black. Sometimes, there are color variations such as dark brown, light brown, gold, or silver. Occasionally, the right and left eye differ in color.

虹膜的颜色大多为黑色，有时会有变化，如深棕、浅棕、金色或者银色。偶尔会发现左右眼睛颜色不一样。

目の色（虹彩）は黒が多いが、褐色、薄茶色、金目、銀目なども見られ、左右で色が異なることもある。

눈의 색, 홍채는 검정에 가깝다. 그러나 개체에 따라 짙은 밤색, 옅은 밤색, 금색, 그리고 은색과 같이 변이가 있다. 간혹 오른쪽과 왼쪽 눈 색이 다르기도 하다.



Цвет глаз, радужины, чаще всего черный, но существует несколько вариаций от темно-коричневого до светло-коричневого, золотистого и серебристого. Иногда правый и левый глаз имеют разный цвет радужины.

Nictitating membrane - translucent eyelids protect the eyes: 半透明的瞬膜保护眼睛：瞬膜一半透明のまぶたで、目を保護する：눈 깜박 막-눈을 보호하는 반투명 눈꺼풀：Мигательная перепонка - полупрозрачное веко, защищающее глаз.



Legs 腿 : 足 : 다리 : Ноги

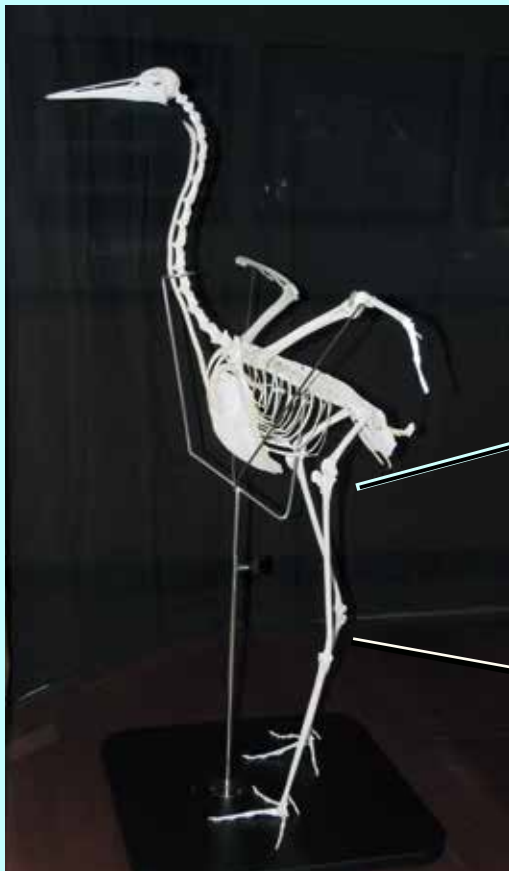
The long legs, extending half of the body length, give cranes a big advantage for living in wetlands.

腿占体长的一半，使其在湿地中生活有很大的优势。

体の半分が足であり、湿地の生活に適している。

몸길이 반이나 되는 긴 다리는 습지에서 사는 데 아주 유리하다.

Ноги длиною в половину тела дают преимущество обитателям болот.



knee
膝
ひざ
무릎
коленный сустав

tarsal joint
跗骨关节
かかと
발목
тарзальный сустав



hind toe
后趾
第1趾
뒷발가락
задний палец

outer toe
外趾
第4趾
바깥발가락
внешний палец



inner toe
内趾
第2趾
안쪽발가락
внутренний палец

middle toe
中趾
第3趾
중간발가락
средний палец

Three toes on each foot spread widely to support the body weight.

三趾伸展支撑体重。

3本の指を大きく広げ、しっかりと体重を支える。

넓게 퍼진 세발가락이 몸무게를 지탱한다.

Широко расставленные три пальца обеспечивают устойчивость тяжелого тела.



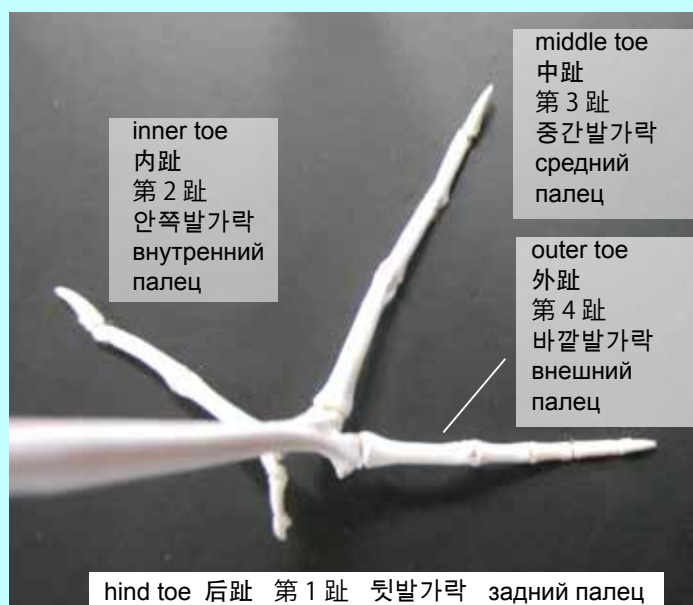
The color of the sole is usually solid black with occasional variations of flesh-colored spots.

足底一般深黑色，偶见浅色或者有斑点。

足の裏は、全体に黒いことが多いが、中には肉色のものや、まだら模様になっているものもある。

발바닥 색은 보통 짙은 흑색이지만 간혹 연한 색이거나 반점이 있다.

Цвет подошвы ступни обычно совершенно черный и лишь иногда встречаются подошвы телесного цвета или с темными пятнами.



You see a small web between the middle and the outer toes. So, you can tell that this is the right foot.

你看中趾与外趾间有个蹼，我们可以肯定地说这是右足。

第3趾と第4趾の間に水かきがある。したがってこれは右足。

중간과 바깥 발가락 사이에 작은 물갈퀴가 있다. 이것으로 오른쪽 발인 것을 알 수 있다.

Вы видите маленькую перепонку между средним и внешним пальцами. По этому признаку можно определить, что это правая нога.



Development of the Windpipe

气管的发育： 気管の発達： 기관의 발달： Развитие трахеи

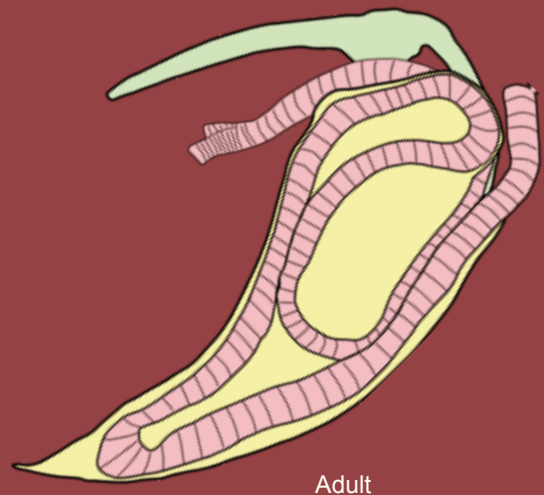
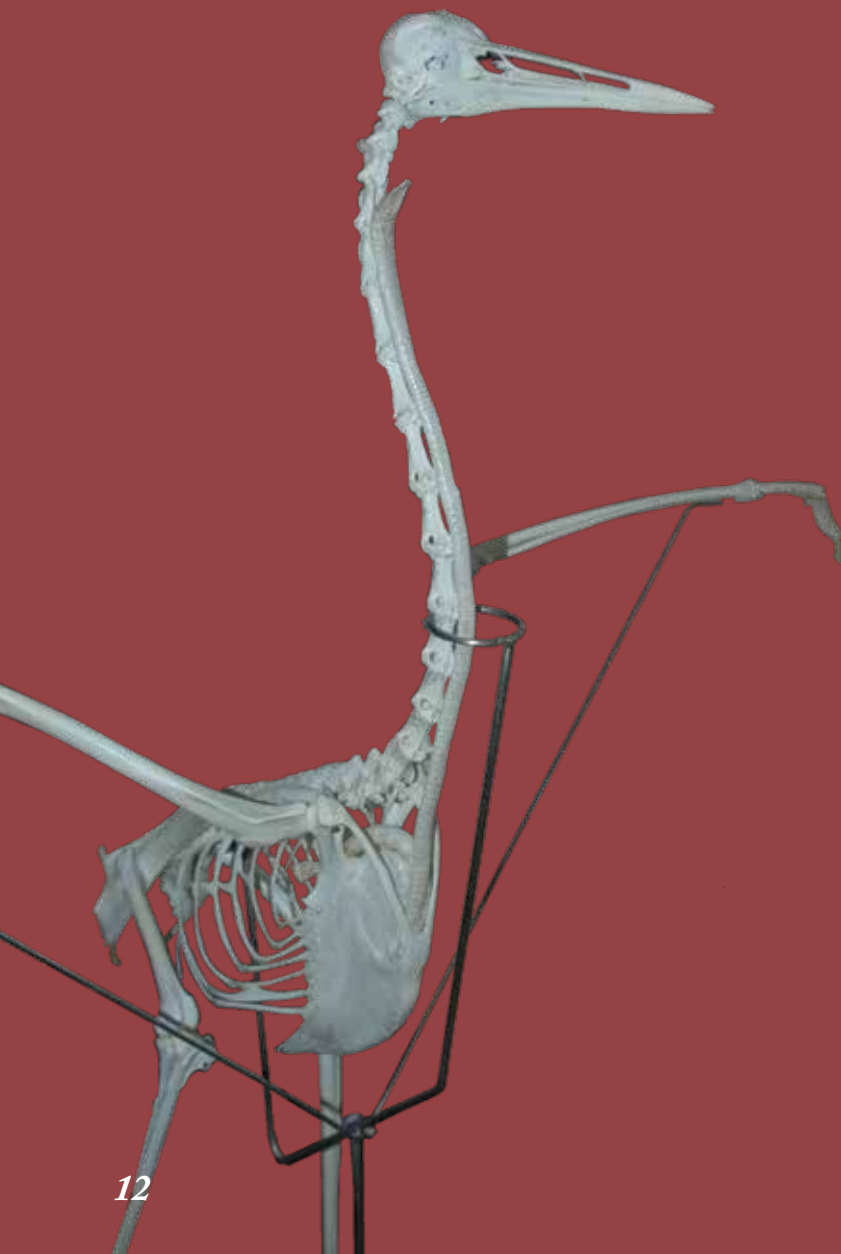
The “peep, peep” call of the young crane starts changing at about one year of age. The typical penetrating voice of an adult Red-crowned Crane is said to be closely related to development of the windpipe.

丹顶鹤在一岁左右开始发出叫声，其典型的具有穿透力的叫声是与气管的发育密切相关的。

1歳を過ぎる頃から「ピーピー」という子どもの鳴き声がおとなのツルの声に変わっていく。ツル独特のよく通る声は、気管の発達と関係していると言われている。

어릴 때 “피잇, 피잇” 하고 울다가 1년이 지나면서 소리가 바뀐다. 두루미의 전형적인 울음소리는 기관의 발달과 밀접하게 관련된다.

Птенцовые звуки «пи-и-и-п, пи-и-и-п» начинают заменяться на взрослые в почти годовалом возрасте. Развитие типичного громкого голоса японского журавля зависит от развития трахеи.



Egg 卵 : 알 : Яйцо

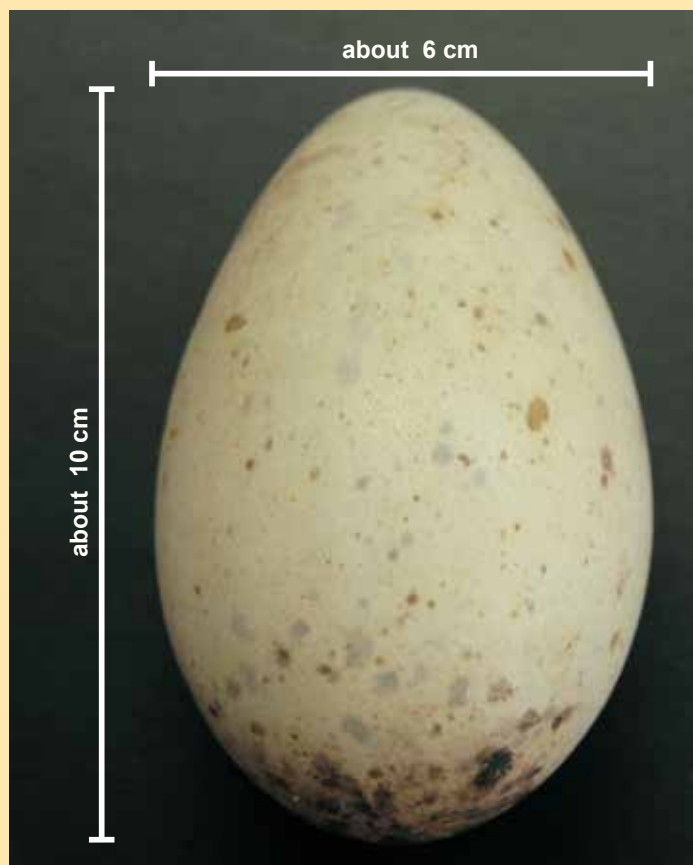
There are two types of females: those laying colored eggs and the others laying white eggs. One third of the eggs are white in Japan.

雌鶴産の卵有两种 : 有色卵和白色卵。在日本三分之一卵是白色。

有色卵を産むメスと、白色卵を産むメスとがいる。日本では3分の1が白色卵だ。

암컷은 2 종류가 있다 : 색깔 있는 알을 낳는 암컷과 흰색 알을 낳는 개체 . 일본에선 3분의 1의 알이 흰색이다 .

Существует два типа самок – которые откладывают цветные яйца и которые откладывают почти белые яйца. Треть самок в Японии откладывают белые яйца.



The eggs weigh 180-240g.

卵重 180-240 克。

重さは 180 ~ 240g。

알 무게는 180-240g 이다 .

Вес яйца – 180-240 г.



White eggs

白色卵

흰색의 알

Белые яйца



Colored eggs

有色卵

색이 있는 알

Окрашенные яйца

Growth of Chicks

雛鳥的生长 : ヒナの成長 : 새끼의 성장 : Развитие птенцов

The weight at hatching is about 140g. In three months, the chick grows to 5-6 kg and starts flying. It is not a “chick” anymore. It is a “juvenile”.

雛鳥刚孵出时体重大约 140 克。三个月后，体重长到 5-6 千克并开始初飞，它们不再是“雛鳥”，长成了“幼鳥”。

孵化直後のヒナの体重は 140g ほど。3 ヶ月後には 5 ～ 6kg になって飛べるようになる。そうすると「ヒナ」ではなく「幼鳥」と呼ばれる。

부화한 새끼 무게는 약 140g 이다. 3 달 후에는 5-6kg 까지 성장하며 날기 시작한다. 이들은 더 이상 “새끼” 라 하지 않고 “유조” 라고 한다.

Масса птенцов при вылуплении около 140 г. За три месяца они набирают массу до 5-6 кг и начинают летать. Они уже не «птенцы», они - «молодые».



Five days old.
五日齢
生後 5 日
5 일생
В возрасте пяти дней



Twenty-seven days old.
27 日齢
生後 27 日
27 일생
В возрасте 27 дней

Feathers of wings grow with down on each tip. The down is replaced by the feathers as they grow.

翅膀上的羽毛从每侧顶端的绒毛开始长起，羽毛全部长成时绒毛消失。

先端に綿羽をつけたまま翼の羽が伸びてくる。

날개 깃털이 솜털 끝에 자란다. 솜털은 깃털이 다 자라면 없어진다.

При росте перьев крыла на их кончиках остается птенцовый пух. Пух исчезает, когда перо отрастает полностью.



Seven weeks old.
七周
生後 7 週の頃
7 주생
В возрасте семи недель



Eight weeks old.
八周
生後 8 週の頃
8 주생
В возрасте восьми недель



Ten weeks old.
十周
生後 10 週の頃
10 주생
В возрасте десяти недель

Juvenile to Adult

幼鸟至成体：幼鳥から成鳥へ：유조에서 성조：От молодого к взрослому



Juvenile 幼鸟 幼鳥 어린 새
Молодой журавль



Almost one year old 大约一岁 もうすぐ1歳 대략 1년생
Годовалая птица.



Almost two years old 大约二岁 うすぐ2歳 대
략 2년생 Двухгодовалая птица



Adult 成体 成鳥 성조 Взрослый журавль

Molting 換羽：換羽： 깃갈이： Линька

In general, the flight feathers molt all at once every other year. The cranes are flightless for one to two months until they grow a whole set of new feathers.

通常每二年換一次飛羽，在更換飛羽的 1 – 2 个月中，丹頂鶴是不能飛的。

5～6月頃、普通は2年に1回、風切羽が一斉に落ちて生え変わる。新しい羽がそろうまで1ヶ月半ほどは飛ぶことはできなくなる。

보통 날깃은 2년에 한번씩 한꺼번에 모두 간다. 이때 새 깃털이 모두 자라기까지 1달에서 2달 동안은 날지 못한다.

Обычно маховые перья крыла линяют раз в два года. В период линьки журавли не способны летать в течение одного-двух месяцев, пока новые перья не отрастут полностью.



Various Feathers

各种羽毛
羽毛のいろいろ
다양한 깃털
Разнообразие перьев

There are ten primary feathers. Each is different in shape and size and can be identified individually.

有十枚初级飞羽，每枚的形状与大小都不同，且存在个体差异。

初列風切羽は 10 枚あり、それぞれ形も大きさも違うので何枚目の羽かわかる。

첫째날깃은 10 개이다. 각각 모양과 크기가 달라 개체간에 구별된다.

У журавлей десять первостепенных маховых перьев. Каждое отличается по форме и размеру и может быть определено индивидуально.



Secondary feathers
次级飞羽
次列風切羽
둘째날깃
Второстепенные
маховые перья

Primary feathers
初级飞羽
初列風切羽
첫째날깃
Первостепенные
маховые перья

Secondary feathers

次级飞羽

次列風切羽

둘째날깃

Второстепенные маховые
перья



Innermost secondary feather

三级飞羽

最内側次列風切羽

가장안쪽 둘째날깃

Третьестепенные маховые
перья

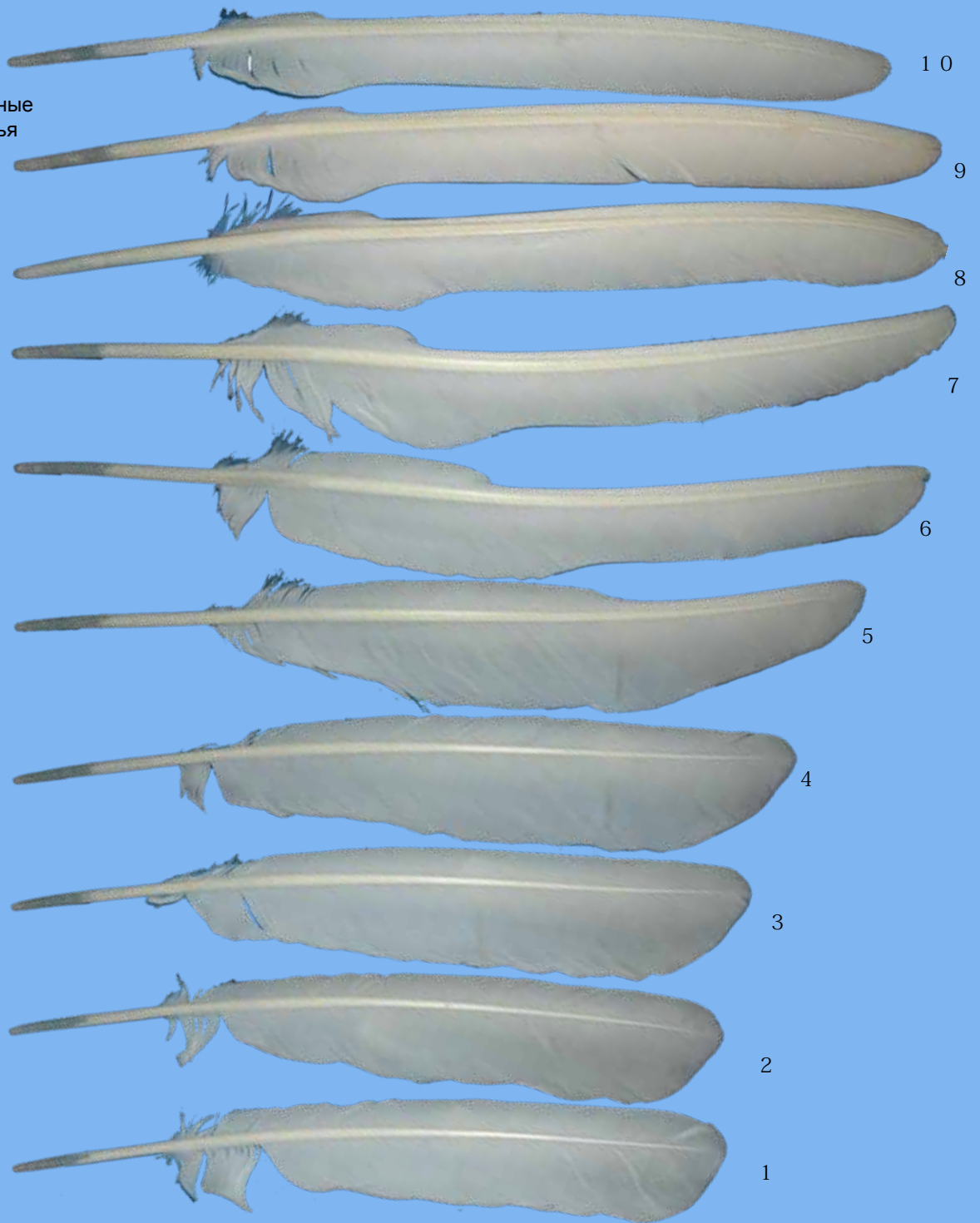
Primary feathers

初级飞羽

初列風切羽

첫째날깃

Первостепенные
маховые перья



Juvenile primary feathers

幼鸟初级飞羽

幼鳥の初列風切羽

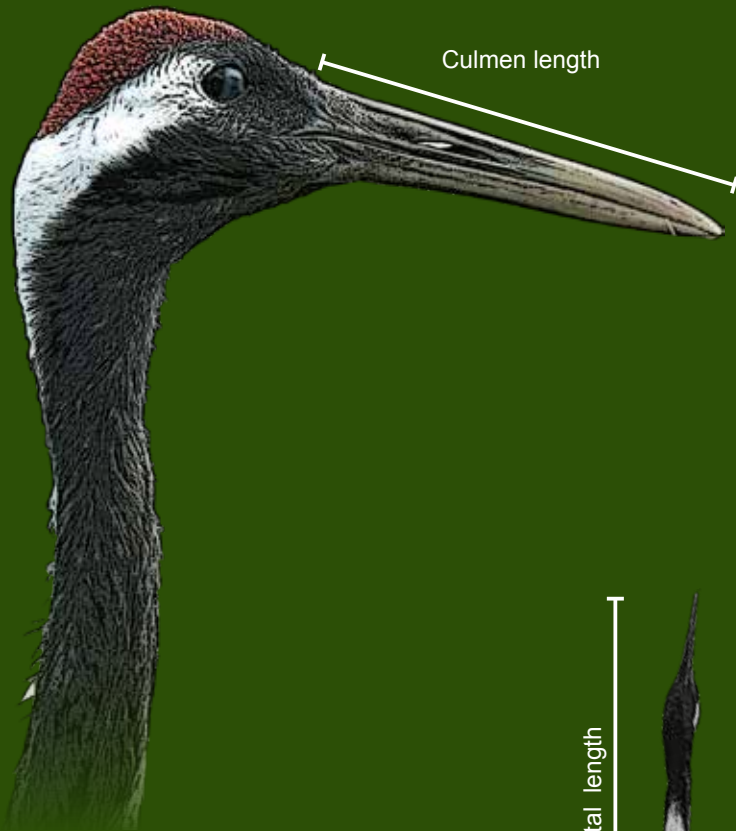
어린 새의 첫째날깃

Первостепенные маховые
перья молодых птиц



Appendix

附录：付録：부록：Приложение



Measurements

測量

計測

측정

Размеры

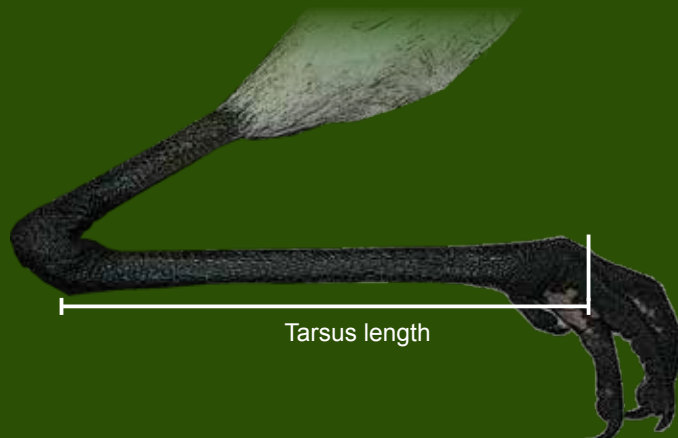
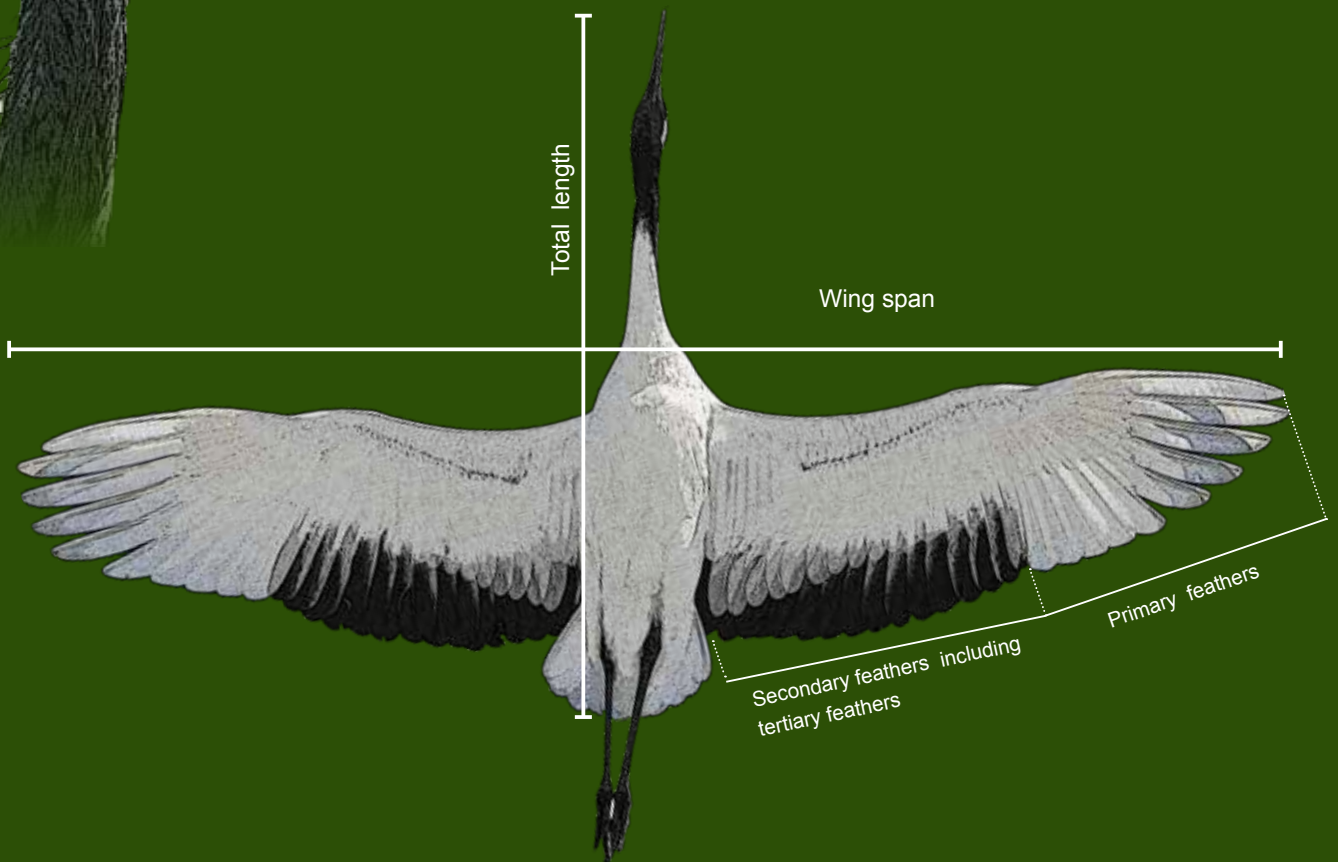


Table 1. Measurements of body size of the Red-crowned Crane in Hokkaido, Japan, classified by sex and developmental stage.

表 1：日本北海道不同性别与发育阶段丹顶鹤体尺测量。

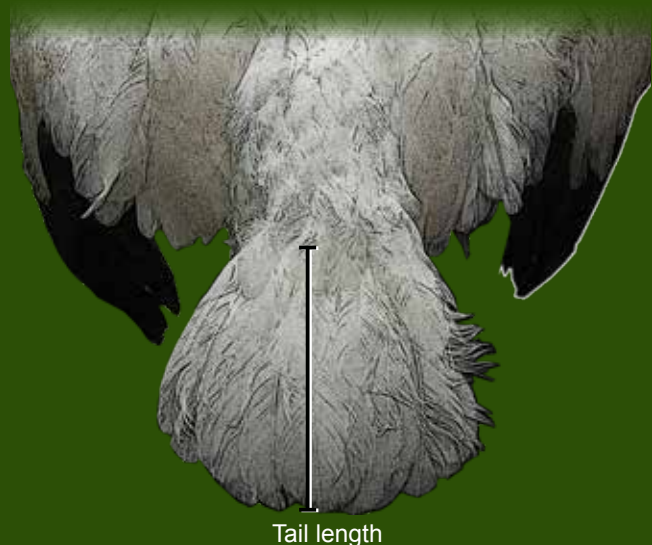
表 1. 北海道野生タンチョウの性別年齢別計測値。

성과 성장단계에 따른 두루미의 몸 크기 측정치, 일본 홋카이도。

Таблица 1. Размеры тела японского журавля островной популяции на Хоккайдо, Япония, классифицированные по полу и возрасту.

	Total length (mm)	Wing length (mm)	Tarsus length (mm)	Tail length (mm)	Culmen length (mm)	Weight (g)
Male, Adults	1,365 ± 6 (58) (1,243–1,470)	618 ± 4 (65) (530–740)	296.1 ± 1.3 (56) (274.8–319.0)	253.1 ± 2.1 (60) (223.0–300.0)	162.4 ± 0.7 (64) (149.8–177.8)	8,137 ± 138 (67) (5,490–10,550)
Male, Yearlings	1,352 ± 13 (12) (1,270–1,427)	605 ± 5 (11) (580–630)	288.3 ± 6.6 (10) (245.0–301.6)	243.0 ± 3.7 (11) (221.5–260.0)	161.0 ± 1.9 (12) (150.7–173.6)	8,237 ± 292 (13) (6,800–10,500)
Male, Juveniles	1,303 ± 12 (32) (1,100–1,413)	617 ± 5 (32) (555–700)	294.2 ± 2.4 (27) (260.0–318.8)	246.2 ± 2.3 (29) (220.2–275.0)	154.9 ± 1.5 (32) (134.1–168.0)	7,735 ± 233 (35) (5,560–10,300)
Female, Adults	1,247 ± 8 (67) (1,019–1,335)	589 ± 3 (77) (502–683)	276.3 ± 1.6 (57) (237.7–302.0)	238.9 ± 1.7 (71) (215.0–280.0)	151.3 ± 0.6 (72) (140.0–162.0)	7,321 ± 133 (63) (4,800–9,600)
Female, Yearlings	1,261 ± 7 (12) (1,224–1,290)	576 ± 5 (14) (555–620)	276.2 ± 2.7 (14) (263.0–293.5)	227.4 ± 3.9 (13) (208.7–249.0)	151.4 ± 1.5 (13) (142.0–156.8)	6,895 ± 342 (12) (5,180–8,400)
Female, Juveniles	1,236 ± 7 (45) (1,155–1,366)	587 ± 4 (49) (550–660)	274.8 ± 1.7 (40) (250.0–304.8)	230.9 ± 2.2 (46) (197.0–260.3)	146.6 ± 0.9 (47) (126.9–159.7)	6,507 ± 122 (45) (4,500–8,000)

Numerals in parentheses on the upper part of each cell indicate the sample size and those on the lower part the range of each measurement. Data from: Inoue, M. et al., 2013. *Physical body parameters of Red-crowned Cranes Grus japonensis by sex and life stage in eastern Hokkaido, Japan. J. Vet, Med, Sci.* 75(8): 1055-1060.



Glossary 术语 : 用語 : 용어풀이 : Словарь

Topography of a crane

	English	Chinese	Japanese	Korean	Russian
1	primary feather	初级飞羽	初列風切羽	첫째날깃	первостепенные маховые перья
2	primary covert	初级覆羽	初列雨覆羽	첫째날개덮깃	кроющие первостепенных маховых перьев
3	secondary feather	次级飞羽	次列風切羽	둘째날깃	второстепенные маховые перья
4	innermost secondary feather	三级飞羽	最内側次列風切羽	가장안쪽 둘째날깃	третьестепенные маховые перья
5	tail feather	尾羽	尾羽	꼬리깃	перья хвоста
6	alula	翼羽	小翼羽	작은 날개	крылышко
7	contour feather	正羽	正羽	몸깃	покровные перья
8	down	绒羽	綿羽	솜털	пух
9	knee	膝	ひざ	무릎	коленный сустав
10	tarsal joint	跗关节	かかと	발목	тарзальный сустав
11	hind toe	后趾	後趾	뒷발가락	задний палец



rooster

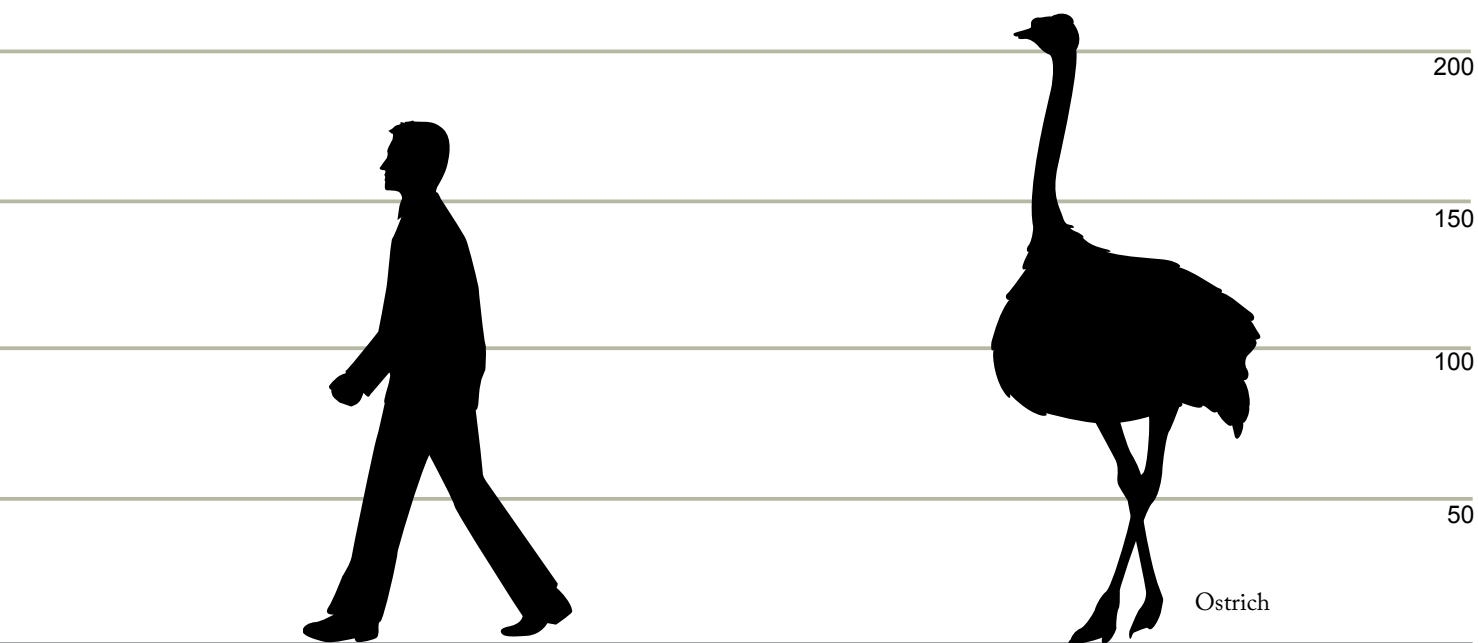


Red-crowned Cranes



Topography of a crane

	English	Chinese	Japanese	Korean	Russian
12	inner toe	内趾	第 2 趾	안쪽발가락	внутренний палец
13	middle toe	中趾	第 3 趾	중간발가락	средний палец
14	outer toe	外趾	第 4 趾	바깥발가락	внешний палец
15	trachea/windpipe	气管	気管	기관	трахея
16	nictitating membrane	瞬膜	瞬膜	눈 깜박 막	мигательная перепонка
17	culmen length	喙长	嘴峰長	부리 길이	длина клюва
18	total length	全长	全長	전체 길이	общая длина
19	wing length	翅长	翼長	날개 길이	длина крыла
20	tail length	尾长	尾長	꼬리 길이	длина хвоста
21	tarsus length	跗蹠长	ふしよ長	부척 길이	длина цевки
22	wing span	翼展	翼開長	날개 길이	размах крыла



Part 2 Ecology & Behavior



生态・行为

生態・行動

생태・행동

Экология・Поведение

Most birds are monogamous, and many species have the short-term relationships. Red-crowned Cranes maintain pair-bonding for many years, often until the death of the mate. They essentially raise their young in the marshlands. However, they must establish large territories in marshlands where food is never abundant for them. In the autumn when it begins to cool down, food in the wetlands becomes scarce and they leave for their wintering sites before the harsh winter sets in. In the case of the mainland Red-crowned Cranes, this journey can be as long as 2,000 kilometers. In Japan, on the other hand, a small number of Red-crowned Cranes survived extinction by remaining in marshy springwater areas during the severe cold season. Their descendants survive by relying on corn, which is artificially fed to them for protection.

It is difficult to identify the sexes of Red-crowned Cranes by appearance, but in wintering sites close to human habitation, they can be distinguished by their unison call and copulation. Therefore, the harsh winter season for them is also a season for us humans to deepen our understanding of their life.

In Part 2, let us follow their ecology and behavior through photographs.

大多数鸟类都是一夫一妻制，许多物种都有短期关系。丹顶鹤的配对关系可维持多年，通常直到配偶死亡。它们基本上在沼泽地养育幼鸟。不过，它们必须在沼泽地建立庞大的领地，而沼泽地的食物对它们来说从来都不丰富。到了秋季，天气开始转凉，沼泽地的食物变得稀缺，它们就会在严冬来临前离开，前往越冬地。对于大陆的丹顶鹤来说，这段旅程可能长达 2000 公里。另一方面，在日本，少数丹顶鹤在严寒季节留在沼泽泉水地带，从而在濒临灭绝的情况下幸存下来，它们的后代依靠人工喂养的玉米维持食物的供给，从而得以继续生存。

从外表很难辨别丹顶鹤的性别，但在靠近人类居住区的越冬地，它们可以通过齐声鸣叫和交配来区分。因此，对于它们来说，严冬也是我们人类加深对其生活了解的季节。

在第二部分中，让我们通过照片来了解它们的生态和行为。

ほとんどの鳥類は一夫一妻の婚姻関係を持つが、多くの種では短期的な関係である。タンチョウは長年にわたってつがいの関係を保ち、つがいの相手が死ぬまで維持することが多い。そんな彼らは、本来的には湿原で子育てを行う。しかし、彼らの食物が決して豊富ではない湿原では、広い縄張りを構えなければならない。そんな湿原でも冷え込み始める秋には餌が欠乏し、彼らは厳しい冬を迎える前に越冬地へと旅立っていく。その距離は、大陸のタンチョウの場合、2000kmにも及ぶ。他方、日本では少数のタンチョウが厳寒期に湿原の湧水地にとどまって絶滅を逃れ、それらの子孫たちが、今も保護のために人工的に与えられているトウモロコシに頼りながら存続している。

外見ではタンチョウの雌雄の識別は困難であるが、人里近い越冬地では、彼らの鳴き合い発声や交尾などの行動で見分けることができる。そのため、彼らにとって厳しい冬の季節は、我々人にとっては、彼らの生き様について理解を深めることができる季節でもある。

第2部では、彼らの生態と行動について写真で追ってみよう。

대부분의 조류는 일부일처제이며, 많은 종들이 단기적인 관계를 유지합니다. 두루미는 수년 동안, 종종 짝이 죽을 때까지 한 쌍의 유대감을 유지합니다. 두루미는 기본적으로 습지에서 새끼를 키웁니다. 하지만 먹이가 풍부하지 않은 습지에서 넓은 영역을 확보해야 합니다. 날씨가 추워지기 시작하는 가을이 되면 습지의 먹이가 부족해져 혹독한 겨울이 오기 전에 월동지로 떠납니다. 대륙에 서식하는 두루미의 경우 이 여정은 무려 2,000 킬로미터에 달합니다. 반면 일본에서는 혹한기 습지대에 머물며 멸종 위기에서 살아남은 소수의 두루미가 인공적으로 먹이를 주는 옥수수에 의존하며 그 후손이 계속 존재하고 있습니다. 두루미는 외모로 암수를 구분하기는 어렵지만, 인간 거주지와 가까운 월동지에서는 한 목소리로 울음소리를 내고 교미하는 것으로 구분할 수 있습니다.

인간 거주지와 가까운 월동지에서는 한목소리로 울음소리를 내고 교미하는 것으로 구분할 수 있습니다. 따라서 두루미에게 혹독한 겨울은 우리 인간에게는 두루미의 삶에 대한 이해가 깊어지는 계절이기도 합니다.

2부에서는 사진을 통해 그들의 생태와 행동을 따라가 보겠습니다.

Большинство птиц моногамны, а многие виды имеют краткосрочные отношения. Японские журавли сохраняют парные связи в течение многих лет, часто до смерти партнера. В основном воспитывают потомство на болотах. Однако им приходится занимать большие территории на болотах, где корма для них никогда не бывает в изобилии. Осенью, когда начинает холодать, пищи на болотах становится мало, и журавли улетают на зимовку до наступления суровой зимы. В случае с материковыми японскими журавлями этот путь может достигать 2 000 километров. В Японии японские журавли зимуют, оставшись в болотистых местах с незамерзающими источниками в период сильных холодов, полагаясь на кукурузу, которой их искусственно подкармливают для поддержки.

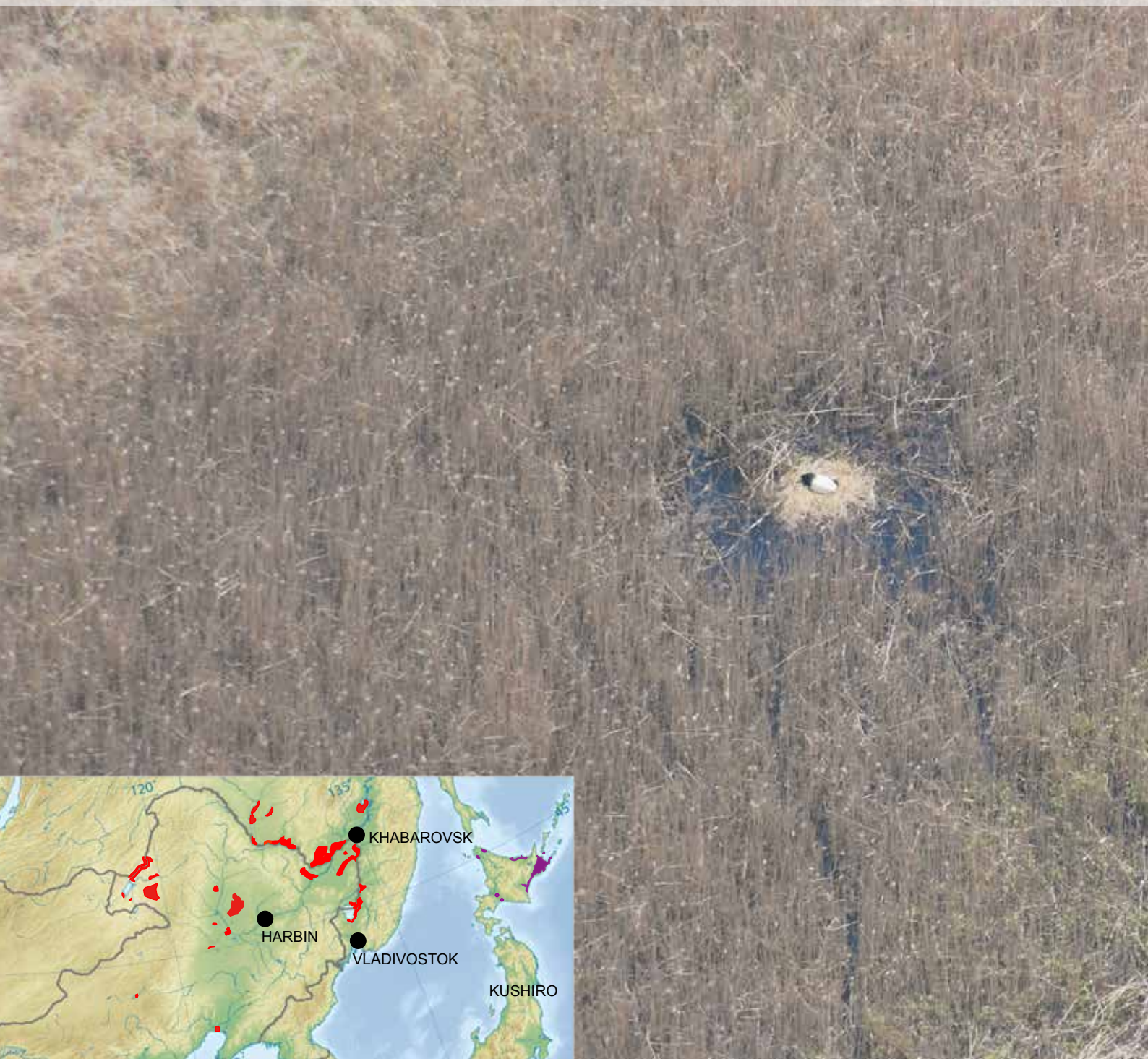
Определить пол японских журавлей по внешнему виду сложно, но в местах зимовки вблизи человеческого жилья их можно отличить по унисональному крику и копуляции. Поэтому суровый зимний сезон для них - это еще и время, когда мы, люди, можем глубже понять их жизнь.

Во второй части мы проследим за их экологией и поведением с помощью фотографий.

Nesting Environments

营巢环境：営巢環境：번식 환경：Гнездовые места обитания

In the reeds 芦苇沼泽 코시原で 갈대숲 안에 Тростниковые займища



- Breeding areas 繁殖地 번식지
Гнездовые территории
- Wintering areas 越冬地 월동지 Места зимовок
- Year around habitats 全年栖息地 周年生息地
연중 서식지 Круглогодичные места обитания

In the coastal wetland

海浜湿地

海岸湿地で

해안 습지에

Приморские водно-болотные угодья



In the sedges 莎草沼泽 スゲ原で 초습지에 Осоковые болота



Incubation and Rearing 孵化和育雏：抱卵と子育て：

Male and female take turns when incubating.

雌雄鹤轮流孵化。

抱卵は雌雄交代で行なう。

수컷과 암컷이 알 품기를 교대함。

Самец и самка переворачивают яйца во время насиживания.

The incubation period is 31–33 days.

孵化期为 31-33 天。

抱卵日数は 31-33 日。

알 품는 기간은 31-33 일。

Инкубационный период – 31–33 дня.



The cranes use withered plants for building nests.

以干枯植物为巢材。

巢材には周囲の枯れた植物を使う。

등지 재료로 마른 풀을 이용함。

Для строительства гнезда журавли используют сухие стебли и листья растений.



알 품기와 새끼 키우기 : Насиживание и выращивание птенцов





Foods 食物：食べ物：먹이：Питание

Red-crowned cranes are omnivores that primarily prefer animal food such as frogs, fish, crustaceans, insects, shellfish, and earthworms, but also eat plant fruits, leaves, and axillary buds.

丹顶鹤是杂食动物，主要以青蛙、鱼、甲壳类动物、昆虫、贝类和蚯蚓等动物为食，但也吃植物的果实、叶子和嫩芽。

タンチョウはカエル類や魚類、甲殻類、昆虫、貝類、ミミズ類など、主に動物餌を好むが、植物の実、葉や腋芽なども食する雑食性動物だ。



두루미 (단정학) 은 주로 개구리, 물고기, 갑각류, 곤충, 조개류, 지렁이 등 동물성 먹이를 선호하는 잡식성 동물이지만, 식물의 열매, 잎, 결눈도 먹습니다.

Японские журавли — всеядные птицы, которые в первую очередь предпочитают в качестве добычи животных, таких как лягушки, рыба, ракообразные, насекомые, моллюски и дождевые черви, но также едят плоды растений, листья и пазушные почки.





Alert for danger 注警视觉 주의 Настороженность



A parent trying to distract the predator's attention by feigning an injury 成体通过拟伤行为吸引天敌的注意力 怪我のふりをして 敵の注意をそらす親 부모가 다친 척하면서 포식자의 주의를 다른 곳으로 돌리려고 함 Родитель старается отвлечь хищника, притворяясь раненым



A crow attacking a nest for its eggs 乌鸦捕食鹤卵 카라스에 卵을 ねらわれた 巢 까마귀가 둥지의 알을 공격 Ворона поедает яйца в гнезде





Roost
夜宿
ねぐら
잠자리
Места ночевки



Cheorwon



Yeoncheon



越冬地：越冬地：월동지：Места зимовок

Wintering Sites



Yancheng



Hokkaido





Dancing 舞蹈：ダンス：춤：Танцы

Dancing is characterized by pumping motions of the head.

以不断变化头部姿势形成的舞蹈。

ダンスは、頭を上げ下げするポンプ動作で特徴づけられる。

머리를 위아래로 흔들며 춤을 춤.

Для танцев характерны многократно повторяющиеся движения шеи и головой вверх-вниз.





Dances are not only for mated pairs. Cranes dance all year around.

舞蹈不是配对鹤所特有的，全年均有发生。

ダンスはつがい以外でも行なわれ、春先ばかりでなく一年中見られる。

배우자와 짝짓는 시기뿐만 아니라 연중 춤을 춤.

Танцуют не только размножающиеся пары.
Журавли танцуют в течение всего года.



Copulation

交尾： 交尾： 짝짓기： Спаривание



Threat Displays

威胁：威压：위협 행동：

Позы угрозы

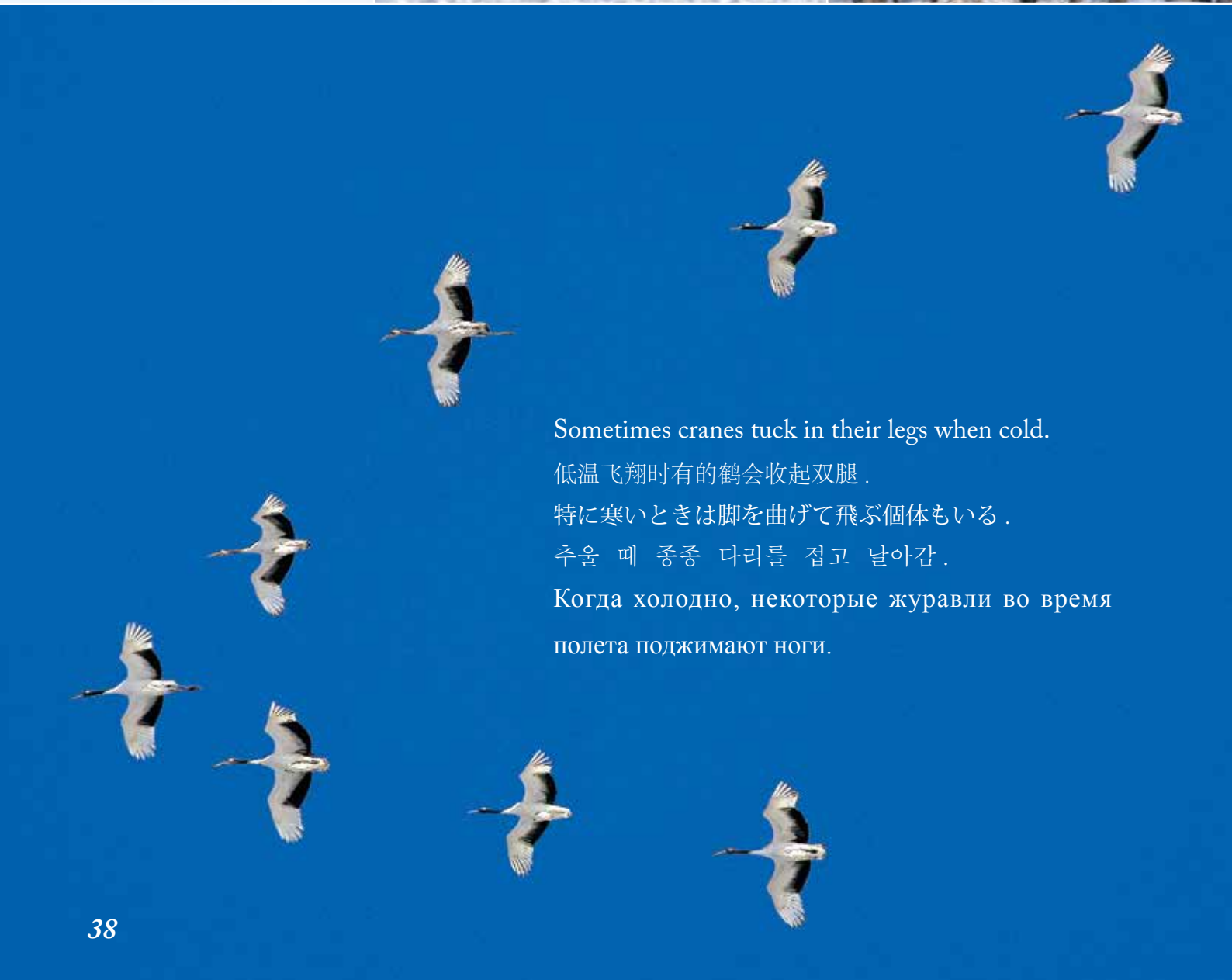


Sometimes threats escalate into fights.
有时升级为打斗。



けんかに発展することもある。
때때로 싸울 정도까지 격렬해짐.
Иногда угрозы перерастают в драку

Flight 飞行：飛翔：비행：Полет



Sometimes cranes tuck in their legs when cold.

低温飞翔时有的鹤会收起双腿。

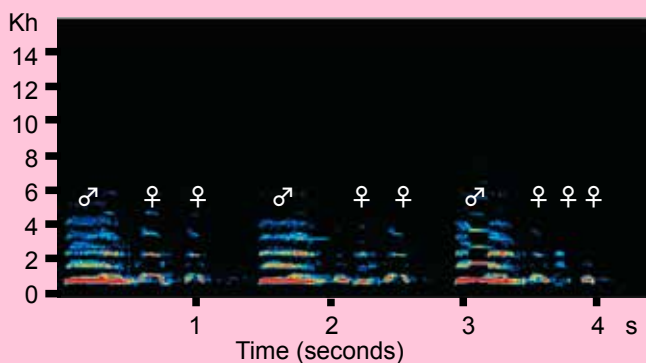
特に寒いときは脚を曲げて飛ぶ個体もある。

추울 때 종종 다리를 접고 날아감.

Когда холодно, некоторые журавли во время полета поджимают ноги.

Unison Call

对鸣： 鳴き合い： 함께 울기： Дуэт



After a single note by the male, the female follows with two or three notes.

雄鹤发出一个音符后，雌鹤会伴随发出 2 或 3 个音符。

♂の一声に続いて、♀が二声、三声鳴く。

수컷이 길게 한마디로 울기 시작하면 암컷이 두 세 마디로 따라 울음.

Самка подхватывает продолжительный крик самца двумя-тремя более короткими криками.

Other Behaviors

其它行为

その他の行動

다른 행동

Другие элементы поведения



Sleeping 睡眠 睡眠 잠자기 Сон

Head rubbing

修饰

頭こすり

머리 문지르기

Вытирание

головы



Scratching

挠痒

頭かき

긁기

Чистка клюва



Bathing

水浴

水浴び

목욕

Купание



Preening

理羽

羽づくろい

깃다듬기

Уход за

оперением



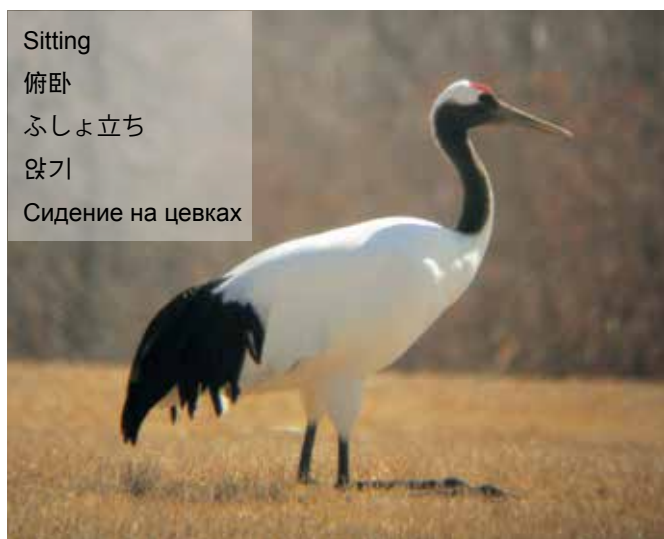
Sitting

俯卧

ふしょ立ち

앉기

Сидение на цевках



Swimming 游泳 泳ぎ
수영 Плавание



Stretching 伸展羽肢 伸び
기지개 Потягивание



Winter Roost in Hokkaido

北海道的冬季夜宿

北海道の冬の埤

홋카이도의 겨울 보금자리

Место ночевки зимой на Хоккайдо



Yanchen Core Area

盐城核心区

塩城核心地

연청 핵심 지역

Ключевая территория в Янчене



Part 3 Conservation



保护

保全

보전

С охранение

The Red-crowned Crane is the second least abundant of the world's 15 crane species after the Whooping Crane, and is still considered a protected species in many countries. Historically, the decline in the population has been attributed to hunting and the loss of wetlands. Habitat loss and degradation still continue in many areas, and global warming has made conditions in some wetlands even more difficult. In such degraded habitat conditions, Red-crowned Cranes face a variety of serious challenges. We are trying to understand them deeply through scientific research activities, aiming for a world where we can continue to coexist with these cranes. We are also engaged in conservation projects and environmental education activities to raise the public's awareness in order to promote habitat conservation. Furthermore, through information exchange and joint research, education, and conservation activities with our colleagues around the world, we are striving for the global conservation of the Red-crowned Crane species. Let us now take a look at the current situation facing the Red-crowned Crane and introduce our conservation activities.

丹顶鹤是世界 15 种鹤类中数量第二少的鸟类，仅次于美洲鹤，在许多国家仍被列为受保护物种。从历史上看，种群数量下降的原因是狩猎和湿地的丧失。许多地区栖息地的丧失和退化仍在继续，全球变暖使一些湿地的状况变得更加困难。在这种栖息地退化的情况下，丹顶鹤面临着各种严峻的挑战。我们正在努力通过科学研究活动深入了解它们，以期创建一个能够与这些鹤类继续共存的世界。我们还参与保护项目和环境教育活动，以提高人们的意识，促进栖息地保护。此外，我们还通过与世界各地的同事进行信息交流和联合研究、教育和保护活动，致力于丹顶鹤物种的全球保护。现在我们来了解一下丹顶鹤目前面临的状况，并介绍一下我们的保护活动。

タンチョウは世界に生息している 15 種のツル類の中ではアメリカシロヅルに次いで二番目に数が少なく、現在も各国で保護の対象種とされている。生息数の減少は歴史的には狩猟と湿原の消失に起因している。中でも生息地の消失や劣化は未だに各地で続いており、地球の温暖化により一層厳しい状況となった湿原もある。そのような劣化する生息条件の中で、タンチョウは様々な深刻な課題に直面している。私たちは、そうしたタンチョウと共存し続ける世界を目指し、科学的な調査活動を実施して彼らを深く理解しようとしている。また、生息地保全を進めるため、保全事業の実践や、人々の意識向上に向けた環境教育活動にも取り組んでいる。更に、世界の仲間たちとの情報交換、共同での調査・教育・保全活動を通じて、種タンチョウの世界的な保全にも努めている。それでは、タンチョウが抱えている現状を見ていくとともに、私たちが行っている保全活動について紹介することにしよう。

두루미 (단정학) 는 미국흰두루미 다음으로 전 세계 15 종 두루미 중 두 번째로 개체 수가 적으며, 여전히 많은 국가에서 보호종으로 여겨지고 있습니다. 역사적으로, 개체수 감소는 사냥과 습지의 감소에 기인한다고 여겨져 왔습니다. 많은 지역에서 서식지 감소와 훼손이 여전히 계속되고 있으며, 지구 온난화로 인해 일부 습지의 환경은 더욱 악화되었습니다. 이처럼 서식지가 악화되면서 두루미는 여러 심각한 어려움에 직면하게 되었습니다. 우리는 과학적 연구 활동을 통해 두루미에 대한 심층적인 이해를 도모하고, 두루미와 공존할 수 있는 세상을 만들고자 노력하고 있습니다. 우리는 또한 서식지 보존을 촉진하기 위해 사람들의 인식을 높이기 위한 보존 프로젝트와 환경 교육 활동에도 참여하고 있습니다. 또한, 전 세계 동료들과 정보 교환, 공동 연구, 교육, 보존 활동을 통해 우리는 두루미의 국제적 보존을 위해 노력하고 있습니다. 이제 두루미가 직면한 현재 상황을 살펴보고 우리의 보호 활동을 소개해 보겠습니다.

Японский журавль - второй по наименьшей численности из 15 видов журавлей мира, после американского журавля, и во всех странах является особо охраняемым видом. Исторически сокращение численности объясняется охотой и потерей водно-болотных угодий. Потеря и деградация среды обитания все еще продолжаются во многих регионах, а глобальное потепление еще больше ухудшило условия обитания на некоторых водно-болотных угодьях. В таких деградирующих условиях обитания японские журавли сталкиваются с целым рядом серьезных проблем. Мы пытаемся глубже понять их с помощью научных исследований, стремясь к консенсусу, при котором мы сможем продолжать сосуществовать вместе с этими журавлями. Мы также участвуем в природоохранных проектах и экологическом просвещении, чтобы повысить осведомленность людей и способствовать сохранению среды обитания. Кроме того, обмениваясь информацией и проводя совместные исследования, просветительские и природоохранные мероприятия с нашими коллегами по всему миру, мы стремимся к глобальному сохранению японских журавлей. Теперь давайте рассмотрим текущую ситуацию, в которой находится японский журавль, и расскажем о нашей природоохранной деятельности.

Breeding habitats now...

现在的繁殖地： 繁殖地では・・・： 현 번식지 상황...:
Современные места гнездования ...



Global climate change
全球气候变化 地球気候変動 지구 기후 변화
Глобальное потепление климата



Burning off the wetlands

烧毁湿地 燃える湿地 습지를 불태우다 Пожар на водно-болотных угодьях



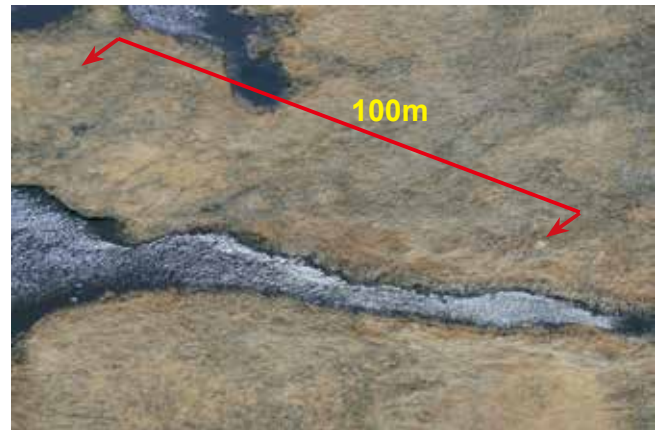
Сайга20К, CC-BY-SA-4.0



Коренюк Ирина, CC-BY-SA-3.0

Figure is adapted from Simonov, Nikitina & Egidarev (2019) Water 11: 1570; doi: 10.3390/w11081570





→ Points to a nest 指向一个巢 矢印は巢を示す
 등지 위치 Указание места гнезда



Wintering habitats now...

现在的越冬地： 越冬地では ...： 현 월동지 상황：
Современные места зимовки ...



Conversion to agricultural land and factory land

转为农用地、工厂用地 農地や工業地への転換 농경지 및 공장용지로의 전환
Трансформация в сельскохозяйственные и промышленные земли



Construction of a fish farm

建造养鱼场 養魚場造成 양식장 건설
Строительство рыборазводных прудов



Wind turbines for power generation

风力涡轮机发电 風力發電用タービン 발전용 풍력 터빈
Ветряные турбины для электроэнергетики



Pollution

污染 汚染 오염
Загрязнение



Invasive plants (change in wetland ecosystem)

入侵植物 (湿地生态系统的变化) 侵入植物 (湿地生態系の変化) 침입식물 (습지 생태계 변화)
Инвазивные растения (изменения водно-болотных экосистем)



Flying over the barbed-wire fence at the border

飞越边境的铁丝网 軍事境界線にある有刺鉄線のフェンスを越える飛行 군사분계선의 철조망을 넘어 비행
Перелеты через колючую проволоку на границе



Loss of roosting sit

栖息地喪失 壩消失
휴식지 상실
Потеря мест отдыха



Constructed drainage ditch

已修建排水沟 排水路造成 배수로 건설
Строительство дренажных каналов



Overconcentration

过度集中 過度な集中 과도한 집중
Чрезмерная концентрация

And Red-crowned Cranes now...

丹顶鹤的现状：そしてタンチョウは・・・： 그리고 현재 두루미...:
И современное состояние японских журавлей ...



Crop damage

农作物受损 作物被害 작물 피해 Причинение
ущерба урожаю



Falling into a concrete-banked drainage ditch

掉入混凝土砌成的排水沟 콘크리트護岸水路への
落下 콘크리트 제방 배수로에 빠지다 Попадание в
дренажные каналы с забетонированными берегами



Stealing concentrate feed

偷吃精饲料 飼料の盗食 농축 사료 훔치기 Поедание концентрированных кормов



Accident in slurry tank

泥浆罐事故 スラリータンクでの事故 Несчастные случаи в
резервуарах с жидким навозом





Unafraid cranes

无所畏惧的鹤 怖がらないツル 두려움 없는 두루미 Непуганые журавли



Collisions with power lines, vehicles, and train



与电线、车辆和火车相撞 送電線、車両あるいは列車との衝突 전선, 차량, 기차와의 충돌 Столкновение с ЛЭП, машинами и поездами



Troubles with artificial materials

人造材料的问题 人工素材による被害 인공재료의 문제점 Несчастные случаи с искусственными материалами

What the causes are...

原因：なぜそうなったのか・・・：어떤 문제들이 있는지...:

Какие причины



Tourism 旅游 観光 관광 여행 Туризм



Artificial feeding 人工喂养 人工給餌 인공급이 Искусственная подкормка



Habitat loss 栖息地丧失 生息地消失 서식지 감소 Потеря местообитаний

To know the Red-crowned Crane

了解丹顶鹤：タンチョウを知る：두루미를 알기 위해：

Изучение японского журавля

Accumulation of basic ecological information is essential for successful conservation measures.

积累基本生态信息对采取保护措施至关重要。

基礎的生態情報の集積が、保全施策の成功には必要不可欠。

성공적으로 보호하기 위해서는 기본 생태 정보를 수집하는 것이 필수이다.

Накопление базовой информации по экологии необходимо для проведения природоохранных мероприятий.



Aerial census

空中数量調査 空中センサス調査 항공기로 개체수 조사 Авиа учеты



Census in spring

春季数量調査 春季生息数調査 봄철 개체수 조사 Весенние учеты



Monitoring a nest

鶴巢測量 営巢環境調査 둥지 모니터링 Мониторинг гнездования



Environmental survey



栖息环境調査 環境調査 환경 조사
Обследование окружающей среды

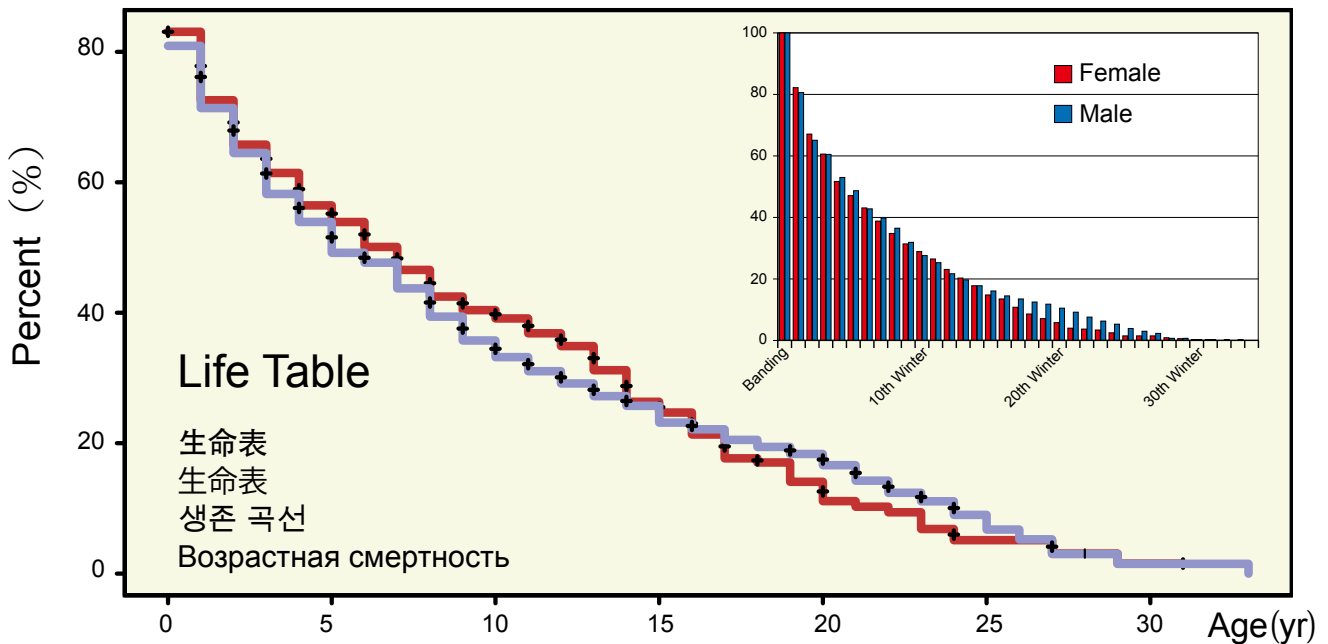


Census in winter

冬季数量調査 冬季生息数調査 겨울철 개체수 조사
Зимние учеты

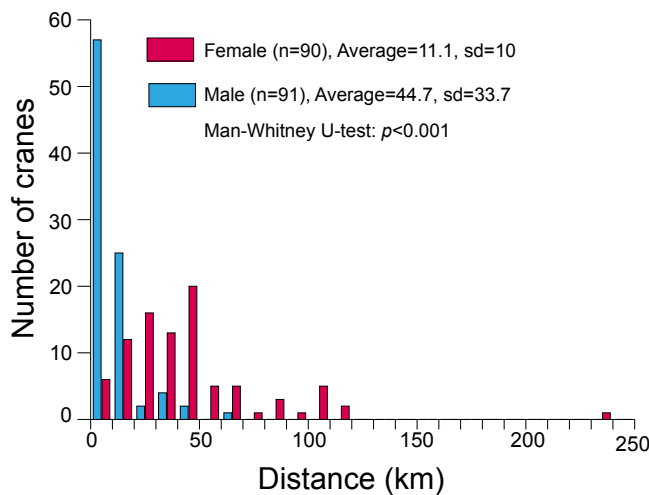
What do leg-banded cranes tell us?

环志鹤告诉我们什么？ 足環をつけたツルたちは私たちに何を教えてくれるのか？ 가락지 찬 두루미는 우리에게 무엇을 알려주나요? Что показывают нам журавли с кольцом на ноге?



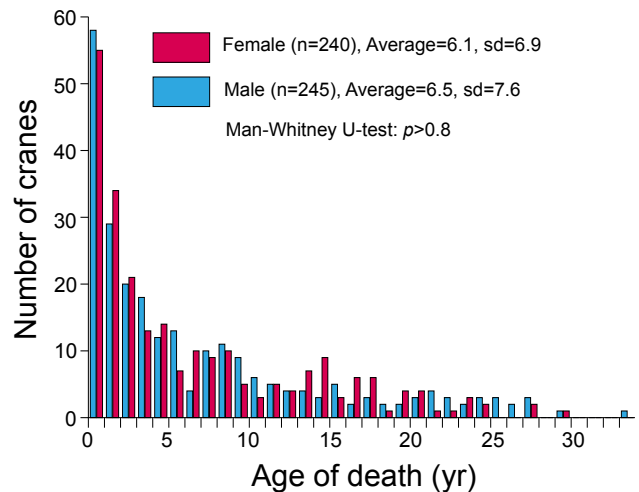
The inset graph shows how many winters the cranes that survived their first winter went on to survive.

插图显示了度过第一个冬天的鹤又存活了多少个冬天。 인셋트의 그래프는,最初の冬を迎えることができたツルが、何度目の冬まで生き延びたのかを示している. 삽입된 그림은 첫 겨울에 살아남은 두루미가 얼마나 더 많은 겨울을 견뎌내는지 보여줍니다. На вставленном графике показано, сколько зим пережили журавли, после первой зимы.



The distance between the birthplace and the first breeding site of the Red-crowned Cranes in Hokkaido.

北海道丹頂鶴の誕生地と最初の繁殖地との距離.
北海道におけるタンチョウの出生地と最初の繁殖地との間の距離.
홋카이도의 두루미 출생지와 최초 번식지 사이의 거리.
Расстояние между местом рождения и первым местом гнездования японских журавлей на Хоккайдо.

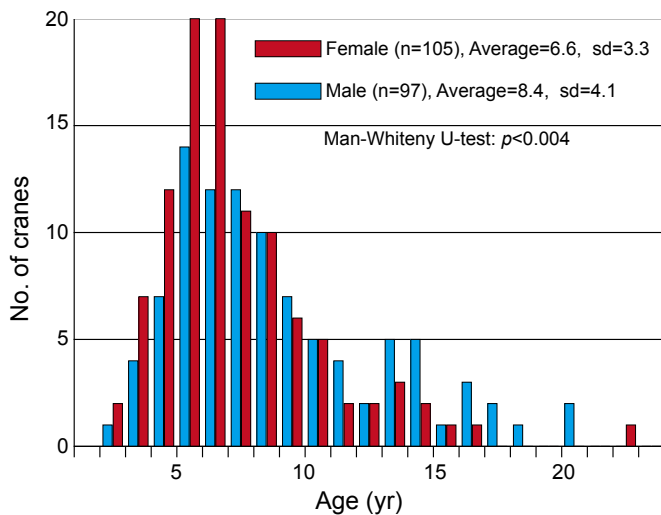


The age at death of Red-crowned Cranes in Hokkaido. In Kushiro Zoo, a captive female, named Mari, died at 46 years old. In the wild, T26 was still surviving at age 33 as of 2024.

北海道丹頂鶴の死亡年齢. 釧路動物園飼育の雌性丹頂鶴瑪麗(Mari)于46岁时去世. 截至2024年, 野生丹頂鶴T26仍在世, 年龄为33岁. 北海道的タンチョウの死亡年齢. 釧路市動物園で飼育されていたメスのマリは46歳で死亡した. 野生では, T26が2024年現在, 33歳で生存している.

홋카이도 두루미의 사망하는 나이. 쿠시로 동물원에서는 마리라는 이름의 암컷 사육 개체가 46 세에 사망했습니다. 야생에서는 2024년 기준 T26 이 33 세로 생존해 있었습니다.

Возраст смерти японского журавля на Хоккайдо. В зоопарке Куширо самка, содержавшаяся в неволе, по имени Мари, умерла в возрасте 46 лет. В дикой природе T26 все еще выживал в возрасте 33 лет по состоянию на 2024 год.



The age at the first breeding success of the Red-crowned Crane in Hokkaido.

北海道丹頂鶴首次繁殖成功的年齡。

北海道のタンチョウが初めて繁殖に成功した年齢。

홋카이도에서 두루미가 처음으로 번식에 성공하는 나이.

Возраст первого успешного размножения японского журавля на Хоккайдо.

Bird Banding

鸟类环志：鳥類標識：가락지 부착：Кольцевание птиц



External morphometry

外部形态测量 外部形態計測 외부 형태 측정
Внешняя морфометрия



Weight measurement

体重测量 体重計測 무게 측정 Измерение веса



Attaching the leg band

固定腿环 足輪装着 다리 가락지 부착 Крепление
ножного кольца



Checking flight feathers

检查飞羽 風切羽の確認 비행 깃털 확인
Проверка маховых перьев



Blood sampling for genetic
sex determination

采血进行遗传性别鉴定
遺伝子性判定のための採血

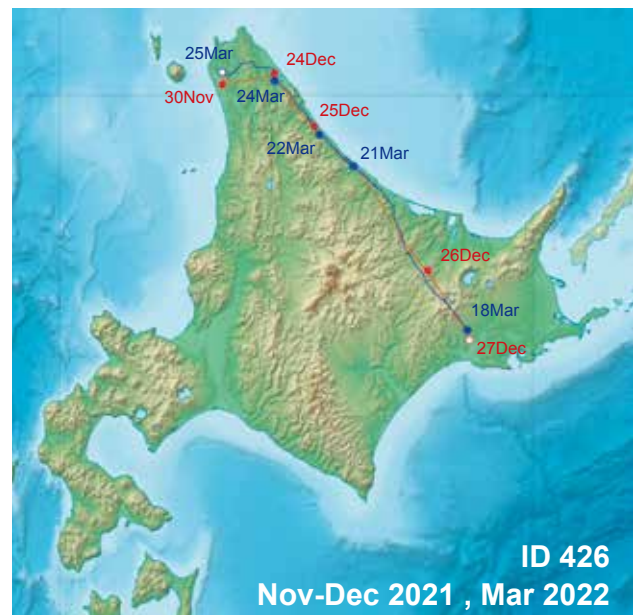
유전적 성 구별을 위한 혈액 채취

Забор крови для
генетического
определения пола



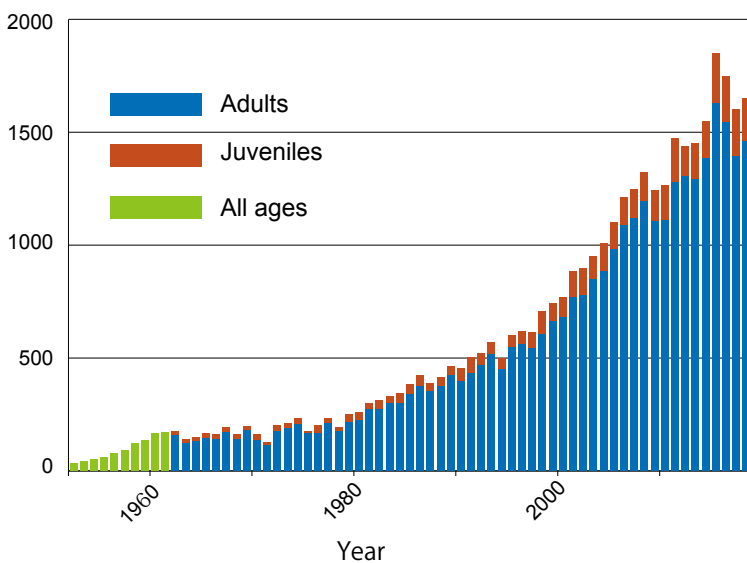
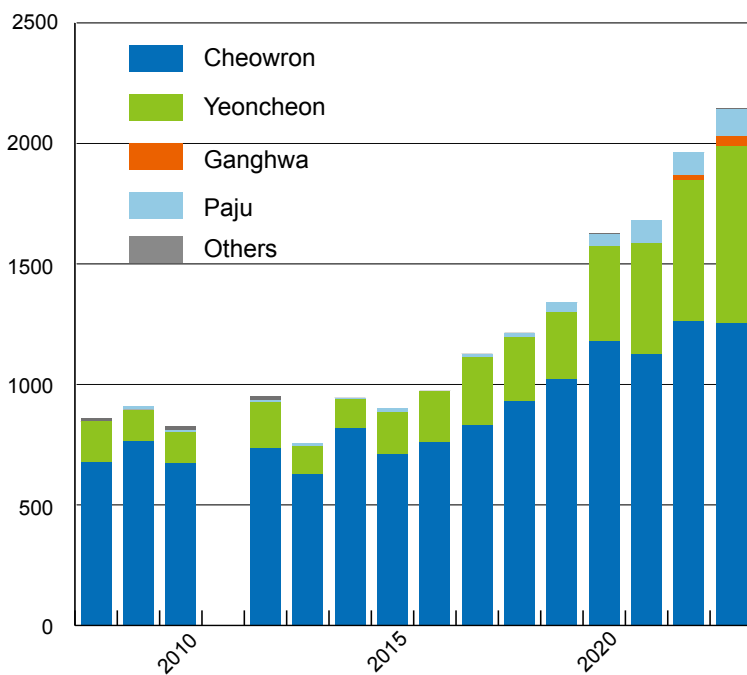
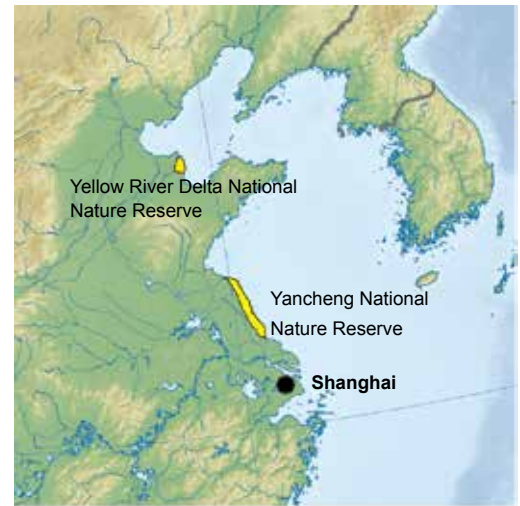
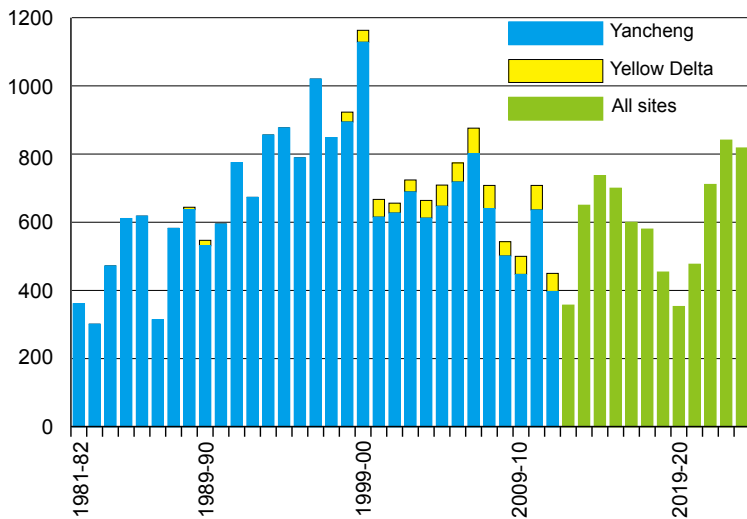
Releasing chicks

释放雏鸟 雛の放鳥 새끼를 풀
어줌 Выпуск птенцов



Tracking the birds with a satellite radio transmitter (PTT : Platform Transmitter Terminal) reveals the migratory routes.

利用卫星跟踪器跟踪鸟类，可以发现候鸟迁徙的路线。 衛星電波送信機を装着したツルを追跡することで、私たちは渡りの経路を知ることができます。 위성 무선 송신기를 이용해 새를 추적하면 이동 경로를 알 수 있습니다. Отслеживание птиц с помощью спутникового радиопередатчика позволяет выявить маршруты миграции.



Results of winter censuses in China, Korea, and Japan.

中国、韓国、日本の越冬种群调查结果 カウント調査結果の推移 (中国・韓国・日本)

중국, 일본, 한국의 겨울 센서스 결과 Результаты зимних учетов в Китае, Корее и Японии.

To protect the Red-crowned Crane

保护丹顶鹤：タンチョウを守る： 두루미를 보호하기 위하여：
Сохранение японского журавля



Treatment of cranes that have been injured in accidents or have been shot at

事故受伤或遭枪击的鹤的治疗 事故に遭った、あるいは撃たれたツルの治療 사고로 부상을 입거나 총에 맞은 두루미 치료 Лечение травмированных или подстреленных журавлей



Cleaning the crane rescued from a slurry tank

清理从泥浆池中救出的鹤 スラリータンク救出個体の洗浄 슬러리 탱크에서 구조된 두루미 씻기기 Чистка журавля, попавшего в жидкий навоз



Artificial rearing of rescued eggs and chicks

人工饲养获救的蛋和雏鸟 救出卵や雛の人工飼育 구출된 알과 새끼의 인공 사육 Искусственное выращивание подобранных птенцов



Powerline markers to prevent collisions 防止碰撞的电力线标记 衝突防止のための電線標識 충돌 방지를 위해 전선에 유색 마커 부착 Желтые маркеры линий электропередачи для предотвращения столкновений



Experiment with establishing new habitat

实验如何创建新的栖息地

新しい生息地を作る試み

새로운 서식지를 조성하는 실험

Эксперименты по созданию новых мест обитания



Purchase and protection of breeding habitat

为保护而购置繁殖栖息地

繁殖地買い上げ

보호를 위해 번식지의 구입

Аншлаги для охраны мест гнездования



Restoration of wetlands 湿地修复 湿地復元 습지 복원 Восстановление водно-болотных угодий

International Cooperation

国际合作：国際協力：국제협력：
Международное сотрудничество



Field research 野外研究 野外調査



현장 조사 Полевые исследования



Conference 会议 會議



회의 Конференции



Workshop 车间 ワークショップ



워크숍 Рабочие встречи



Teaching material development
материалов



教材开发 教材開発 교육 교재 개발 Разработка экологических



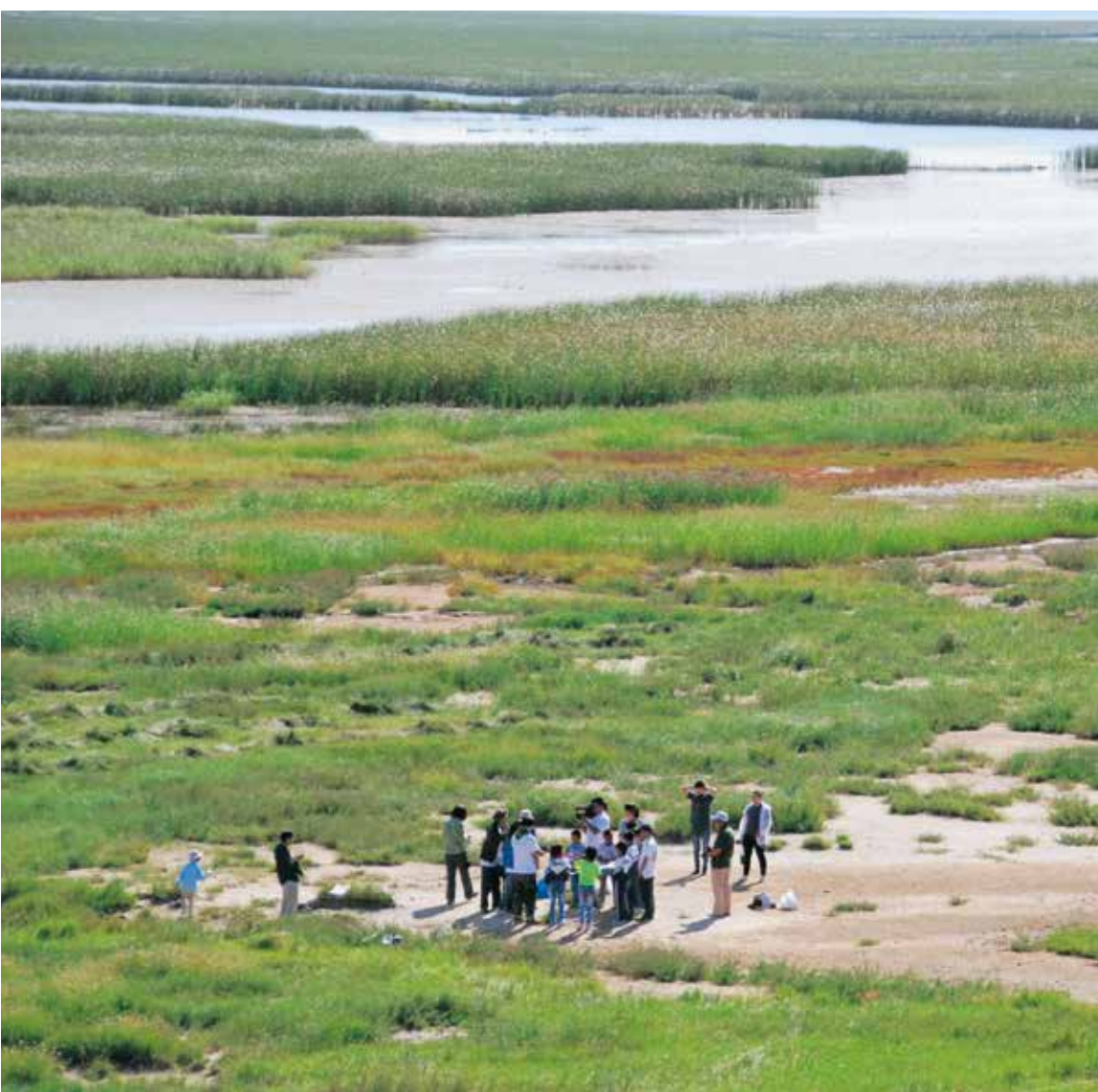
Educational Programs

教育计划

教育プログラム

교육용 프로그램

Образовательные программы



Part 4 Cultural Significance



The Children's Peace Monument

文化意义：文化的意義：문화적 중요성： Культурное значение

Pliny the Elder, an ancient Roman sage, wrote in his “*Naturalis Historia*” that when the cranes sleep, one of them stands guard with a stone on its foot, and if the guard falls asleep, it drops the stone to wake him up. This description led later generations to consider the crane a bird that represents loyalty to duty. Meanwhile, in ancient Greece, the crane was a symbol of intelligence, insight, and good fortune. In Greek and Roman mythology, the crane's dance is often depicted as a joyful celebration of love and life, and the crane was considered a messenger of the gods, especially Apollo. The Celts attributed supernatural properties to the crane and believed it to be a symbol of secret knowledge. In Africa, the crane is a symbol of love, long marriages, and happiness, and for Native Americans, the crane is a symbol of longevity and good fortune. As is well known, in East Asia, the crane was considered a sacred bird of longevity. In Part 4, we will look at cranes that have appeared in everyday life and the world of art since ancient times, as creatures deeply connected to the spiritual world of humans.

古罗马先贤普林尼在《博物志》中写道，鹤睡觉时，哨兵鹤的其中一只脚抓着一块石头站岗，如果睡着了，掉下的石头会把他唤醒。这一描述使后人认为鹤是一种代表忠于职守的鸟。同时，在古希腊，鹤是智慧、洞察力和好运的象征，在希腊和罗马神话中，鹤的舞蹈常常被描绘成对爱情和生命的欢庆，鹤被认为是众神，尤其是阿波罗的信使。凯尔特人赋予鹤超自然的特性，认为它是神秘知识的象征。在非洲，鹤是爱情、长久婚姻和幸福的象征，而对于美洲原住民来说，鹤则是长寿和幸运的象征。众所周知，在东亚，鹤被视为长寿神鸟。在第4部分中，我们将探讨自古以来就出现在日常生活和艺术世界中的鹤，它们是与人类精神世界紧密相连的生物。

古代ローマの賢人、大プリニウスは『博物誌』の中で、ツルたちは眠る時、仲間の一羽が足に石を持って見張りにつき、もし見張りが眠ってしまったら石を落として目を覚ますと述べ、その記述から後世の人々はツルを職務への忠誠を表す鳥とみなすようになった。一方、古代ギリシャでは、ツルは知性、洞察力、幸運の象徴とされ、ギリシャ神話やローマ神話では、ツルの舞はしばしば愛と人生の喜ばしき祝福として描かれ、またツルは神、特にアポロの使者と考えられていた。ケルト人はツルに超自然的な性質があるとし、ツルを秘密の知識の象徴であると信じた。アフリカではツルは愛、長い婚姻生活、そして幸福の象徴であり、ネイティブアメリカンにとっては、ツルは長寿と幸運の象徴であった。よく知られているように、東アジアではツルは長寿の神聖な鳥と見なされていた。第4部では、人の精神世界と深く関わりを持つ存在として、古くから、私たちの暮らしの中や芸術の世界に登場してきたツルたちを見ていくことにしよう。

고대 로마의 현자 플리니우스는 그의 저서 『내추럴리스 히스토리야』에서 두루미가 잠을 잘 때 한 마리가 발에 돌을 올려놓고 보초를 서다가 보초가 잠들면 돌을 떨어뜨려 깨운다고 기록했습니다. 이러한 묘사 덕분에 후세 사람들은 두루미를 의무에 대한 충성심을 상징하는 새로 여겼습니다. 한편 고대 그리스에서 학은 지성, 통찰력, 행운의 상징이었으며 그리스와 로마 신화에서 학의 춤은 종종 사랑과 생명을 축하하는 기쁨으로 묘사되고 학은 신, 특히 아폴로의 메신저로 여겨졌습니다. 켈트족은 학에 초자연적인 속성을 부여하고 학을 비밀 지식의 상징으로 믿었습니다. 아프리카에서 두루미는 사랑, 장수, 행복의 상징이며 아메리카 원주민에게 두루미는 장수와 행운의 상징입니다. 잘 알려진 바와 같이 동아시아에서는 학을 장수하는 신성한 새로 여겼습니다. 4부에서는 일상에서 접하는 두루미에 대해 알아 고대부터 이어진 예술의 세계와 인간의 정신세계에 깊게 연계된 생명체임을 알아봅니다.

Древнеримский мудрец Плиний Старший писал в своей книге «Naturalis Historia», что когда журавли спят, один из них стоит на страже с камнем в лапе, и если страж засыпает, он роняет камень и просыпается. Это описание привело к тому, что последующие поколения стали считать журавля птицей, олицетворяющей верность долгу. В Древней Греции журавль был символом ума, проницательности и удачи, а в греческой и римской мифологии танец журавля часто изображали как радостный праздник любви и жизни, и журавль считался посланником богов, особенно Аполлона. Кельты приписывали журавлю сверхъестественные свойства и считали его символом тайных знаний. В Африке журавль является символом любви, долгих браков и счастья, а у коренных американцев он символизирует долголетие и удачу. Как известно, в Восточной Азии журавль считается священной птицей и символом долголетия. В четвертой части мы рассмотрим журавлей, которые с древних времен в повседневной жизни и в мире искусства, являются существами, глубоко связанными с духовным миром людей.



- a, From the Neolithic site Göbekli Tepe (c. 9500-8000 BC) in Upper Mesopotamia (Al-Jazira), in what is now Turkey (Dosseman, licensed under CC-BY-SA-4.0)
- b, In ancient Egypt, cranes were fattened for the table and offered to the gods (Yair Haklai, licensed under CC-BY-SA-4.0)
- c, Copy of a rock painting from Peshuli's Hoek, Genaadeberg, South Africa. The two birds depicted are Blue Cranes (From Stow, G. W., & D. F. Bleek 1930 Rock-painting in South Africa. From Parts of the Eastern Province and Orange Free State. Methuen & Co. LTD, London)
- d, Big Crane, Comb Ridge, Utah (Robert Shea, licensed under CC-BY-NC-2.0)
- e, Tarvos Triganus, a bull from Celtic mythology, is on a column erected in Paris in the 1st century BC to honor the god Jupiter. Three cranes on the back of a bull (National Museum of the Middle Ages, Cluny Baths) (Als33120, licensed under CC-BY-SA-4.0)
- f, Brass statue of a crane riding a turtle (17th century, China) (Emory University, licensed under CC-BY-SA-2.0)
- g, 17th century restored panel with crane and fairy motifs (Vietnam National Museum of History) (Daderot, licensed under CC0-1.0)
- h, Alert crane - illustration from Harley's Bestiary (12th-13th century: British Library, PDO)
- i, Bas-relief of a sarus crane at Angkor Wat (12th century)(iStock.com/Rudolf Ernst)
- j, Tomb of King of Zheng (575 BC, Xinzheng, China) (Eastern Zhou Gallery, Henan Provincial Museum, Zhengzhou: Gary Todd, licensed under CC0-1.0)

- a, 出自新石器时代遗址哥贝克力石阵（约公元前 9500-8000 年），位于上美索不达米亚（阿尔贾兹拉），现属土耳其境内
- b, 在古埃及，鹤被养肥后用于食用并供奉给神灵
- c, 南非赫纳德贝格佩舒利胡克岩画的复制品。图中描绘的两只鸟是蓝鹤
- d, 犹他州科姆岭的巨鹤
- e, 凯尔特神话中的公牛塔沃斯・特里加努斯（Tarvos Triganus）矗立在公元前一世纪竖立于巴黎的一根柱子上，以纪念朱庇特神。三鹤驮牛（国立中世纪博物馆，克吕尼浴场）
- f, 鹤骑龟铜像（17 世纪）（埃默里大学）
- g, 17 世纪修复的鹤与仙女图案板（越南国家历史博物馆）
- h, 警醒的鹤 - 插图，出自《哈利动物寓言集》（12-13 世纪：大英图书馆，PDO）
- i, 吴哥窟赤颈鹤浅浮雕（12 世纪）
- j, 郑王墓，约公元前 575 年，新郑（河南省博物馆东周馆，郑州）

- a, 現在のトルコの 上部メソポタミア（アル・ジャズィーラ）にある新石器時代の遺跡「ギョベクリ・テペ Göbekli Tepe」（紀元前 9500 年頃～紀元前 8000 年頃）から
- b, 古代エジプトでは、ツルは食卓に供えられるために肥育され、神々に捧げられた



e



f



g



h



i



j

- c, 남아프리카에 있는 게나데벨그의 페슈리즈·훅크 (Peshuli's Hoek, Genaadeberg) にある岩に描かれた絵の複製. 描かれている 2 羽는 하꼬로모츠루
- d, Big Crane, 코름·리ッジ, 유타주
- e,紀元前 1 世紀にユピテル神を讃えて現在の파리에建てられた柱にある켈트神話의 牡牛「탈르보스·트리가누스」. 牡牛의 背中には 3 羽의 鶴が描かれている (국립중세博物館、크뤼ニー浴場)
- f, 真鍮製の 龜の上に 乗っている 鶴의 像 (17 世紀)
- g, 17 世紀의 鶴と妖精의 모티프를 아しら った 復元 패널 (베트남 国立 歷史 博物館)
- h, 警戒中の 鶴 - 하러레이 動物 寓話集의 イラスト (12 ~ 13 世紀 : 大英圖書館、PDO)
- i, 앙코르 와트 にある 오오즈 的 淺彫 레리프 (12 世紀)
- j, 春秋時代의 蓮鶴方壺 (紀元前 6 世紀 ころ) (河南博物院)

- a, 현재 터키에 위치한 상부 메소포타미아 (알자지라) 의 신석기 시대 유적지 괴베클리 테페 (기원전 9500~8000 년경) 에서 발견됨
- b, 고대 이집트에서는 학을 살찌워 식탁에 올리고 신에게 바쳤습니다
- c, 남아프리카 공화국 게나데베르그 페슬리의 후크에서 발견된 암벽화 사본 . 묘사된 두 마리의 새는 푸른 학입니다
- d, 큰 학 , 유타주 콤리지
- e, 켈트 신화에 나오는 황소인 탈르보스 트리가누스는 기원전 1 세기에 유피테르 신을 기리기 위해 파리에 세워진 기둥 위에 있습니다 . 황소 등에 있는 세 마리의 학 (중세 국립 박물관 , 클뤼니 박물관)
- f, 거북이를 타고 있는 학의 황동 조각상 (17 세기)
- g, 17 세기 복원된 패널 , 학과 요정 모티프 (베트남 국립 역사 박물관)
- h, 경계하는 학 - 할리의 동물 우화집 삽화 (12-13 세기 : 영국 도서관 , PDO)
- i, 앙코르 와트의 큰두루미 양각 조각 (12 세기)
- j, 정왕릉 , 기원전 575 년경 , 신정 (허난성 박물관 , 정저우 동주 갤러리)

- a, Из неолитического поселения Гёбекли-Тепе (ок. 9500-8000 гг. до н. э.) в Верхней Месопотамии (Аль-Джазира), на территории современной Турции
- b, В Древнем Египте журавлей откармливали для еды и приносили в жертву богам
- c, Копия наскальной живописи из Пешули-Хук, Генаадеберг, Южная Африка. Две изображенные птицы — райские красавки
- d, Большой журавль, Комб-Ридж, Юта
- e, Тарвос Триганус, бык из кельтской мифологии, находится на колонне, воздвигнутой в Париже в I веке до н. э. в честь бога Юпитера. Три журавля на спине быка (Национальный музей Средневековья, купальни Клуни)
- f, Латунная статуя журавля верхом на черепахе (17 век)
- g, Отреставрированная панель 17 века с мотивами журавля и феи (Вьетнамский национальный исторический музей)
- h, Настороженный журавль — иллюстрация из Бестиария Харли (XII-XIII века: Британская библиотека, PDO)
- i, Барельеф индийского журавля в Ангкор-Вате (XII век)
- j, Гробница короля Чжэна, ок. 575 г. до н. э., Синьчжэн (Галерея Восточной Чжоу, Музей провинции Хэнань, Чжэнчжоу)



- a, Crane Reliefs on the Kara-mon Gate of Nijo-jo Castle (1626, Japan) (PhotoAC)
- b, Maebyeong with flying cranes and clouds (12th century, Korea) (Minneapolis Institute of Art; Mary Griggs Burke Collection, Gift of the Mary and Jackson Burke Foundation; PDO)
- c, Octofoil Mirror with Immortals Riding Birds and Beasts. (8th century, China) (Tokyo National Museum; https://colbase.nich.go.jp/collection_items/tnm/TE-775?locale=ja)
- d, A painting on a golden folding screen, by Tansetsu Kano (17th-18th century, Japan)
- e, A hanging scroll "Pine, Plum and Cranes" by Shen Quan (1682—1760, China) (The Former Palace Museum, Beijing; PDO)
- f, Silver Pot with a Lid and Woven Pattern of Pine and Crane (20th century, China) (Yunnan Provincial Museum, Cangminzho; CC-BY-SA-4.0)
- g, Crane statue. Forbidden City, Beijing (PDO, <https://picryl.com/media/china-pek-in-beijing-57671b>)
- h, Crane postal stamps
- i, Ukiyo-e "Tokaidogojusantsuginochi 14 Hara Asanofuji", by Utagawa Hiroshige. (19th century, Japan) (https://colbase.nich.go.jp/collection_items/tnm/A-10594?locale=ja#&gid=null&pid=14)
- j, Visiting kimono (20th Century, Japan) (Tokyo National Museum; https://colbase.nich.go.jp/collection_items/tnm/I-4620?locale=ja)
- k, Clothes with crane illustrations
- l, A work by Korean monk and calligrapher Yeondo

- a. 二条城唐門仙鶴浮雕 (1626 年, 日本) .
- b. 梅屏, 绘有飞鹤与云彩 (12 世纪, 韩国) (明尼阿波利斯艺术学院; 玛丽·格里格斯·伯克收藏, 玛丽和杰克逊·伯克基金会捐赠)
- c. 仙人騎超獸八稜鏡. (8 世纪, 中国) (东京国立博物館)
- d. 金屏風画, 作者: 狩野淡雪 (17-18 世纪, 日本)
- e. 仙人騎超獸八稜鏡, 作者: 沈銓 (1682-1760 年, 中国) (北京故宫博物院)
- f. 银缙丝松鹤纹盖罐 (20 世纪, 中国) (云南省博物館)
- g. 鹤像. 北京故宫
- h. 鹤邮票
- i. 浮世绘《东海道五十四山杉之内十四原浅富士》, 作者: 歌川广重 (19 世纪, 日本)
- j. 参拜和服 (20 世纪, 日本) (东京国立博物館)
- k. 带有仙鹤图案的服装
- l. 韩国僧侶淵度法家延度的作品

- a, 二条城唐門 鶴のレリーフ. (1626 年, 日本)
- b, 飛鶴と雲を描いた梅瓶. (12 世紀, 韓国) (ミネアポリス美術館、メアリー・グリッグス・バーク・コレクション, 米国)
- c, 仙人騎超獸八稜鏡. (8 世紀, 中国) (東京国立博物館)



- d, 屏風. 狩野探雪 作 (17 ~ 18 世紀, 日本)
e, 『松鶴図巻』. 沈銓 作 (1682—1760, 中国) (故宮博物院, 中国)
f, 銀線細工松鶴文蓋壺. (20 世紀, 中国) (雲南省博物館, 中国)
g, ツルの像. (紫禁城, 北京)
h, 鶴の切手
i, 浮世絵「東海道五十三次 原 朝之富士」. 歌川広重 作. (19 世紀, 日本) (東京国立博物館)
j, 訪問着 赤紫惣鹿子絞綸子地鶴亀波珊瑚模様 (20 世紀初頭, 日本) (東京国立博物館)
k, 鶴イラストの現代衣装
l, 韓国の僧侶で書家の淵度による作品

- a, 니조성 가라몬 정문의 두루미 부조 (1626 년, 일본)
b, 구름과 학이 나는 매병 (12 세기, 한국) (미니애폴리스 미술관 ; 메리 그릭스 버크 컬렉션)
c, 신선이 새와 짐승을 타고 있는 팔각 거울 (8 세기, 중국) (도쿄 국립박물관)
d, 가노 탄세츠 작 금병풍 (17-18 세기, 일본)
e, 심취안 (1682-1760 년, 중국) 의 족자 " 송매학 " (베이징 구 고궁 박물관)
f, 송학 문양이 있는 뚜껑이 있는 은항아리 (20 세기, 중국) (운남성 박물관)
g, 학 조각상. 자금성, 베이징
h, 학 우표
i, 우키요에 " 도카이도 고주산츠노치 14 하라 아사노후지 ", 우타가와 히로시게 작 . (19 세기, 일본)
j, 방문 기모노 (20 세기, 일본) (도쿄 국립박물관)
k, 학 그림이 있는 옷
l, 한국의 승려이자 화가인 도연 (淵度) 의 작품

- a, Барельефы журавлей на воротах Кара-мон замка Нидзё-дзё (1626, Япония)
b, Мэбён с летящими журавлями и облаками (XII век, Корея) (Институт искусств Миннеаполиса; Коллекция Мэри Григгс Берк)
c, Зеркало с восьмилестником и бессмертными, едущими на птицах и зверях. (VIII век, Китай) (Токийский национальный музей)
d, Картина на золотой складной ширме Тансэцу Кано (XVII-XVIII века, Япония)
e, Подвесной свиток «Сосна, слива и журавли» Шэнь Цюаня (1682—1760, Китай) (Бывший музей дворца, Пекин)
f, Серебряный горшок с крышкой и плетеным узором из сосны и журавля (XX век, Китай) (Музей провинции Юньнань)
g, Статуя журавля. Запретный город, Пекин
h, Почтовые марки с журавлями
i, Укиё-э — жанр японской гравюры. «Фудзи Четырнадцатой Хары из пятидесяти трёх станций Токайдо». (XIX век, Япония)
j, Кимоно для церемоний (XX век, Япония) (Токийский национальный музей)
k, Одежда с изображениями журавлей
l, Работа корейского монаха и каллиграфа Ёндо

Crane Dance

鹤舞 : 鶴舞 : 학춤 : Журавль Данде

Cranes are as tall as humans, walk on two legs, are long-lived. Even when they form groups, the basic unit is the family, making them reminiscent of human life. Rituals imitating their dances are seen among ethnic groups around the world, including the indigenous peoples of Siberia and Australia and the hunter-gatherers of central Africa (Russell & McGowan 2003. *Antiquity* 77: 445-455). Well-known dances that feature Red-crowned Cranes are the traditional dances of Korea and the ancient dances of the indigenous Ainu people of Hokkaido, Japan.



© 春採アイヌ古式舞踊釧路リムセ保存会



©Hakodate City Central Library (be001163-005-0006)

The Ainu dance expresses coexistence with nature while respecting it, is not only for their own enjoyment, but also to express respect and gratitude to their ancestors and Kamuy (gods). One of the most well-known Ainu dances is the "Crane Dance." There are various Ainu names for this dance, such as "Sarorun Chikapu Rimse (Marsh Birds' Circle Dance)," "Sarorun Kamuy Rimse," "Cikapu Upopo (Bird Song)," "Hararaki (Crane Dance)," and "Funtori Funchikap," and there are many local "Crane Dances" that have been handed down. It is said that these crane dances imitate the parents raising their chicks while teaching them how to flap their wings, the male and female cranes in love calling, duetting, and dancing, the cranes playing in the marshes and flapping their wings in the sky, and the chicks hatching after incubation, growing, and then flying away with its parents.



In Korea, a unique dance with a crane motif has been preserved as a cultural heritage. This dance symbolizes the transmission of divine virtue to mankind through the crane, and embodies the image of longevity and prosperity. One of the crane dances is the royal dance, which was performed in the Goryeo Dynasty to bless and honor the king during ceremonies held at the royal court. In this crane dance, the dancers wear masks and costumes that resemble a crane, and imitate the movements of a crane by swinging their bodies and pecking the ground with their beaks.

The second is the folk dance "Dongnae Crane Dance," an intangible cultural asset of Busan, dancers wear white robes and black hats to express the graceful figure of a crane. The movements of the black hat and white cloak (dopo) evoke the image of a flying crane, and the refined and graceful movements of the dance symbolically convey the grace and nobility of the crane.

丹顶鹤与人类身高相当，两条腿行走，寿命很长，即使成群结队，其基本单位也是以家庭群为主体，这让人联想到人类的生活动。世界各地的民族，包括西伯利亚和澳大利亚的原住民，以及中非的狩猎采集民族，都存在着模仿丹顶鹤舞蹈的仪式（Russell & McGowan 2003. Antiquity 77: 445-455）。以丹顶鹤为主题的著名舞蹈包括韩国传统舞蹈和日本北海道原住民阿伊努人的古老舞蹈。

与自然和谐共存、尊重自然的阿伊努族舞蹈，不仅是为了自身的享受，也是为了表达对祖先和神明的敬意和感激。其中最著名的阿伊努族舞蹈是“鹤舞”。这种舞蹈有各种各样的阿伊努语名称，例如“萨罗伦·奇卡普·里姆塞（Sarorun Chikapu Rimse）”、“萨罗伦·卡姆伊·里姆塞（Sarorun Kamuy Rimse）”、“奇卡普·乌波波（Cikapu Upopo）”（鸟鸣）、“哈拉拉基（Hararaki）”（鹤舞）和“芬托里·芬奇卡普（Funtori Funchikap）”，还有许多地方流传下来的“鹤舞”。据说，这些鹤舞模仿的是父母一边教雏鸟拍打翅膀一边抚养雏鸟的姿态；恋爱中的雌雄鹤鸣叫、二重唱、翩翩起舞；鹤在沼泽中嬉戏、在空中拍打翅膀；以及孵化后的雏鸟长大后与父母一起飞翔的姿态。

在韩国，一种以鹤为主题的独特舞蹈已被列为文化遗产。这种舞蹈象征着通过鹤将神圣的美德传授给人类，并体现了长寿和繁荣的形象。其中一种鹤舞是宫廷舞蹈，在高丽王朝的宫廷仪式上，用于祝福和尊敬国王。在这种鹤舞中，舞者戴着类似鹤的面具和服装，模仿鹤的动作，摆动身体，用喙啄地。第二种是釜山的非物质文化遗产——民俗舞蹈“东莱鹤舞”，舞者身着白色长袍和黑色斗篷，展现鹤的优雅身姿。黑色斗篷和白色斗篷的动作让人联想到飞翔的鹤，优雅舞蹈动作象征着鹤的优雅和高贵。

人と大きな遜色のない背丈のツル達は、二足でよく歩き、長寿であり、集団を形成するときでも家族を基本単位としているなど、人の暮らしを連想させる存在である。そうした彼らのダンスを真似た儀式は、シベリアやオーストラリアの先住民、中部アフリカの狩猟採集民族など世界各地の民族で見られている（Russell & McGowan 2003. Antiquity 77: 445-455）。タンチョウを主人公とする舞では北海道の先住民アイヌの古式舞踏や韓国の伝統舞踏が知られている。

自然を尊いながら共存してきたアイヌの舞踏には、自分たちの楽しみだけでなく、祖先やカムイ（神々）に対する敬意と感謝を表す意味がある。このアイヌ舞踏の中でも世間に最も知られている踊りの一つが「鶴の舞」。この舞には「サロルン チカプリムセ（湿原の鳥の輪踊り）」、「サロルン カムイ リムセ」、「チカプ ウポポ（鳥の唄）」、「ハラキ（鶴の舞）」、「フントリフンチカプ」など、様々なアイヌ語の呼び名のある、地域特有の「鶴の舞」が伝承されている。それらのツルの舞は、親が雛に羽ばたきを教えながら育てる様子、恋愛中の雌雄のタンチョウが鳴き、歌い、舞っている姿、鶴が湿原で遊んでいる様子や大空を羽ばたく姿、あるいは抱卵・ヒナの誕生から親と一緒に飛び立つまでの様子などを模しているなどと言われている。

韓国では、鶴をモチーフにした独特の舞踏が文化遺産として保存されてきた。この舞踏は、鶴を通して神の徳が人類に伝わることを象徴し、長寿と繁栄のイメージを表現している。鶴の舞の一つには宮廷舞踏があり、高麗時代、宮廷で執り行われた儀式において、王を祝福し称えるために踊られた。この鶴舞では、鶴を模した仮面と衣装を身に着け、鶴の体を揺らしたり、くちばしで地面をついたりと鶴の動きを真似て踊る。二つ目は釜山の無形文化財である民族舞踏「東萊鶴舞」で、白い衣と黒い帽子を身につけ、鶴の優雅な姿を表現している。黒い帽子と白い外套（トボ）をなびかせる動きは、飛翔する鶴のイメージを想起させ、踊りの洗練された優雅な所作により、鶴の優雅さと高貴さを象徴的に伝えている。

두루미는 사람만큼 키가 크고 두 발로 걸으며 수명이 긴 새입니다. 무리를 짓기도 하나 기본은 가족이라는 점에서 인간의 삶과 유사합니다. 시베리아와 호주의 원주민, 중앙아프리카의 수렵 채집민을 포함하여 전 세계 여러 민족 집단에서 두루미 춤을 모방한 의례를 찾아볼 수 있습니다 (Russell & McGowan 2003. Antiquity 77: 445-455). 두루미를 형상한 춤으로는 한국의 전통 춤인 학춤과 일본 홋카이도의 원주민 아이누족의 고대 춤이 있습니다.

아이누의 춤은 단순히 자신들의 즐거움만을 위한 것이 아니라 자연에 대한 존중과 공존을 표현합니다. 또한 그들의 조상들과 카무이（신）에 대한 존경과 감사를 전하기도 합니다. 가장 잘 알려진 아이누 춤 중 하나는 "학춤"입니다. 이 춤은 "사로룬 치카푸 림세（습지새의 원춤）", "사로룬 카무이 림세", "치카푸 우포포（새노래）", "하라라키（학춤）", "훈토리 훈치갑" 등 다양한 아이누어로 불리며, 전승되어 온 지역 "학춤"이 많이 있습니다. 이 학의 춤은 부모 학이 새끼를 키우면서 날갯짓하는 법을 가르치는 모습을 본떠 만들어졌다고 합니다. 수컷과 암컷 학이 사랑을 부르고, 듀엣을 부르고, 춤을 추는 모습, 습지에서 놀고 하늘에서 날갯짓을 하는 모습, 알에서 깨어난 새끼가 자라서 부모 학과 함께 날아가는 모습을 표현한 것이라고 합니다.

한국에는 학을 모티브로 한 독특한 춤이 문화유산으로 보존되어 있습니다. 이 춤은 학을 통해 신덕을 인간에게 전승하는 것을 상징하며, 장수와 번영의 이미지를 담고 있습니다. 학춤 중 하나는 고려 시대 궁중에서 거행되는 의식에서 왕을 축복하고 기리기 위해 추었던 궁중무입니다. 이 학춤에서 무용수들은 학을 본뜬 가면과 의상을 입고 몸을 흔들고 부리로 땅을 쪼는 등 학의 움직임을 흉내냅니다. 두 번째는 부산시 무형문화재인 민속춤 '동래학춤'으로, 흰 두루미와 검은 모자를 착용하여 학의 우아한 자태를 표현합니다. 검은 모자와 흰 도포의 움직임을 날아오르는 학의 모습을 연상시키며, 춤의 세련되고 우아한 움직임은 학의 우아함과 고귀함을 상징적으로 전달합니다.

Журавли, которые такие же высокие, как люди, ходят на двух ногах, являются долгожителями, и даже когда они образуют группы, основной единицей является семья, что делает их напоминающими человеческую жизнь. Ритуалы, имитирующие их танцы, наблюдаются среди этнических групп по всему миру, включая коренные народы Сибири и Австралии и охотников-собирающих Центральной Африки (Russell & McGowan 2003. Antiquity 77: 445-455). Известные танцы с участием японских журавлей — это традиционные танцы Кореи и древние танцы коренного народа айнов Хоккайдо, Японии.

Танец айнов, которые сосуществовали с природой, уважая ее, не только для их собственного удовольствия, но и для выражения уважения и благодарности своим предкам и Камуй（богам）. Один из самых известных танцев айнов — «Танец журавля». Существуют различные названия этого танца на языке айнов, такие как «Сарорун Чикапу Римсе（Круговой танец болотных птиц）», «Сарорун Камуй Римсе», «Чикапу Упопо（Песнь птиц）», «Харараки（Танец журавля）» и «Фунтори Фунчикап», а также существует множество местных «Танцев журавля», которые передаются из поколения в поколение. Говорят, что эти танцы журавлей имитируют то, как родители воспитывают своих птенцов, обучая их хлопать крыльями, как самцы и самки журавлей поют, поют и танцуют в любви, как журавли играют на болотах и хлопают крыльями в небе, а птенцы, вылупившиеся после инкубации, растут и улетают вместе с родителями.

В Корею уникальный танец с мотивом журавля сохранился как культурное наследие. Этот танец символизирует передачу божественной добродетели человечеству через журавля и воплощает образ долголетия и процветания. Один из танцев журавля — королевский танец, который исполнялся в династии Корё, чтобы благословить и почтить короля во время церемоний, проводимых при королевском дворе. В этом танце танцоры носят маски и костюмы, напоминающие журавля, и имитируют движения журавля, раскачивая свои тела и клюя землю клювами. Второй — народный танец «Танец журавля Доннэ», нематериальное культурное достояние Пусана, в котором носят белые одежды и черные шляпы, чтобы выразить изящную фигуру журавля. Движения черной шляпы и белого плаща（допо）вызывают образ летящего журавля, а утонченные и грациозные движения танца символически передают грацию и благородство журавля.



Folk tales similar to "The Crane of Gratitude," in which a crane saved by an old man repays the favor in the form of a young woman, and "The Crane Wife," in which the person who saved her is a young man, are told all over Japan, but their origins are unknown. According to a theory, they are based on a similar fable, "The crane cloak," from the Tang Dynasty in China. These folk tales have been made into picture books and translated into foreign languages as fables that use cranes as a theme to examine our way of life.

Kinoshita Junji wrote the play "Yuzuru" for actress Yasue YAMAMOTO, based on the folk tale of the crane wife from Sado Island, and it has been performed not only in Japan but also in China. The opera "Yuzuru", composed by Ikuma DAN without changing a single line from the script, has been performed overseas, including in Zurich.

类似《报恩鹤》和《鹤妻》的民间故事在日本各地广为流传，前者讲述一位老人救了一只鹤，后来鹤变成了一位年轻女子来报答老人的恩情；后者讲述一位年轻男子救了鹤，鹤妻的故事也同样如此，但其起源却无人知晓。有人认为，这些故事的原型是中国唐代的一个类似的寓言故事——“鹤氅裘”。这些民间故事被改编成绘本，并被翻译成多种语言，成为以鹤为主题、描述我们生活方式的寓言故事。

木下顺二根据佐渡岛的民间传说“鹤妻”为女演员山本康江创作的舞台剧《Yuzuru》，不仅在日本，在中国也进行了演出。由團伊玖磨创作的歌剧《Yuzuru》原汁原味地保留了剧本，已在苏黎世等海外演出。

翁に助けられた鶴が若い女性の姿となって恩を返す「鶴の恩返し」や助けた人物が若者に設定されている「鶴女房」に類する民話は、日本各地で語られているが、その発祥地は不明である。一説によると、類似した寓話である中国の唐の時代の「鶴氅裘（かくしょうきゅう）」が原型であると言われている。これらの民話は鶴を題材にして私たちの生きざまを問うている寓話として、絵本となり、海外でも翻訳されている。

佐渡に伝わる鶴女房の民話を題材に、女優山本安英のために木下順二が書き下ろした戯曲「夕鶴」は、日本国内のみならず中国でも公演された。その台本の台詞を一言一句戯曲を変更せずに團伊玖磨によって作曲された歌劇「夕鶴」はチューリッヒをはじめ海外でも公演されている。

일본 전역에는 한 노인이 두루미를 살려준 뒤 젊은 여자가 되어 은혜를 갚는다는 “은혜를 갚은 두루미” 라는 설화가 전해지며, 다른 이야기로 목숨을 구해준 젊은 남자에게 아내가 되어 보은한다는 “두루미 아내” 라는 유사한 민담도 있으나 기원은 확실하지 않습니다. 일설에 따르면, 중국 당나라의 유사한 우화 "학의 망토" 에서 유래했다는 설도 있습니다. 이러한 민담은 그림책으로 만들어지거나 외국어로 번역되어 두루미를 우리 삶의 방식을 이야기하는 주제로 이용하였습니다.

기노시타 준지는 사도 섬의 두루미 아내라는 민화를 바탕으로 희곡 "유즈루" 를 썼으며, 배우 야마모토 야스에가 주인공이 되어 일본뿐만 아니라 중국에서도 공연하였습니다. 이쿠마 단에 작곡한 오페라 "유즈루" 는 대본을 한 줄도 수정하지 않고 취리히를 비롯한 해외에서도 공연되었습니다.

Народные сказки, такие как «Благодарный журавль», в которой журавль, спасенный стариком, отплачивает за услугу в виде молодой женщины, и «Жену журавля», в которой ее спас молодой человек, рассказывают по всей Японии, но их происхождение неизвестно. Согласно теории, они основаны на похожей басне «Журавлиный плащ» из династии Тан в Китае. Эти народные сказки были опубликованы в иллюстрированных книгах и переведены на иностранные языки как басни, в которых журавли используются в качестве темы для того, чтобы подвергнуть сомнению наш образ жизни.

Киношита Дзюндзи написал пьесу «Юдзуру» для актрисы Ямамото Ясуэ, основанную на народной сказке о жене журавля с острова Садо, и она была поставлена не только в Японии, но и в Китае.



A book on which KINOSHITA based his work

木下作品所依据的书

木下が創作の元とした書籍

키노시타가 자신의 작업의 기초가 된 책

Книга, на которой Киносита основывал свою работу



Yasue YAMAMOTO in the play "Yuzuru" (POD)

山本安英在舞台剧《夕鶴》中

戯曲「夕鶴」で演じる山本安英

연극 "夕鶴" 의 야마모토 야스에

Ямамото Ясуэ в спектакле «Журавль в сумерках»



Score of the opera "Yuzuru"

歌剧《夕鶴》乐谱

オペラ「夕鶴」のスコア

오페라 "夕鶴" 의 악보

Партитура оперы "Журавль в сумерках"

Опера «Юдзуру», написанная Икумой Дэном без изменения ни одной строчки в сценарии, была поставлена за рубежом, в том числе в Цюрихе.

From illustrations of stories related to the anecdote of Crane Cloak from picture books (Ranzan Takahashi and Hokuyou Katsushika, 1804) based on Chinese, Indian, and Japanese fables.

摘自以中国、印度和日本寓言为基础的图画书(高桥兰山和葛饰北洋 1804)中与鹤髦裘事相关的故事插图。鹤髦裘事相关的故事插图。

高井蘭山 作、葛飾北馬 絵 絵本三國妖婦傳 (1804年) の挿絵から

중국, 인도, 일본의 우화를 바탕으로 한 그림책 (란잔 다카하시, 호쿠요 카츠시카 1804) 에 나오는 두루미 망토 일화와 관련된 이야기의 삽화입니다.

Из иллюстраций историй, связанных со сказкой о Журавлином Плаще из иллюстрированных книг (Рандзан Такахаси и Хокуё Кацусика, 1804), основанных на китайских, индийских и японских баснях.



『繪本三國妖婦傳』(国文学研究資料館所蔵) 出典:国書データベース, <https://doi.org/10.20730/200016974>

Music with cranes as its motif is not limited to chanting in dance. In Uganda, Africa, there is the song "Ngaalia," which celebrates the beauty of the African Crowned Crane. In Armenia, there is the folk song "KrunK," which expresses sorrow, love, and a return to one's beloved homeland through dialogue with a crane. In Tibet, there is the song "White Crane," deeply connected to the poetry of the 6th Dalai Lama, Tsangyang Gyatso. In Turkish folk songs ("Türkü"), cranes are frequently sung about as symbols of various things, such as one's hometown, loved ones, or a comforting presence in times of sorrow. In terms of instrumental music, in China there is a piece called "Cranes Crying" that symbolizes the loud and pure cries of cranes on the guqin, and in Japan there is a shakuhachi piece called "Crane's Nest" that depicts a pair of cranes raising their chicks. In the world of classical music, Russian composer Anton Arensky composed a short piece based on the traditional Ukrainian lament "The Crane" (No. 6, "Fugue on a Russian Theme," from "Six Pieces for Children"). Additionally, Pyotr Tchaikovsky sprinkled Ukrainian folk songs throughout his Symphony No. 2, and concludes the symphony with a grand set of variations on the lament "The Crane" in the final movement. Another orchestral piece with a crane in the title is "Scene with Cranes" by Finnish composer Jean Sibelius. In the middle of this five-minute piece, the clarinet symbolizes the crane and expresses its cry in eight measures. Sibelius, who loved nature and often used landscapes as the subject of his music, is remembered for a crane-related anecdote that occurred two days before his death. According to his biography, after returning from his usual morning walk, Sibelius excitedly told his wife Aino, "They've come! The birds of my youth!" When he saw the flock and called out, suddenly one of the cranes broke away from its formation, circled above him once, then returned to the flock and continued its journey.

以鹤为主题的音乐并不局限于舞蹈吟唱。在非洲的乌干达，有一首歌颂冠鹤之美的《恩加尔利亚》(Ngaalia)。在亚美尼亚，有一首民歌《克朗克》(KrunK)，通过与鹤的对话，表达悲伤、爱意以及回归故土的渴望。在西藏，有一首歌《白鹤》，与六世达赖喇嘛仓央嘉措的诗歌有着深厚的渊源。在土耳其民歌("Türkü")中，鹤经常被歌颂为各种事物的象征，例如故乡、亲人，或是悲伤时给予慰藉的事物。在器乐方面，中国有一首名为《鹤鸣》的古琴曲，象征着鹤鸣的清脆嘹亮；日本有一首名为《鹤巢》的诗歌，描绘的是一对鹤育雏的景象。在古典音乐界，俄罗斯作曲家安东·阿连斯基根据乌克兰传统哀歌《鹤》(《六首儿童小品》第六首《俄罗斯主题赋格》)创作了一首短曲。此外，彼得·柴可夫斯基也在第二交响曲中穿插了乌克兰民歌，并在终乐章以哀歌《鹤》的宏大变奏为全曲收尾。另一首以鹤为标题的管弦乐作品是芬兰作曲家让·西贝柳斯的《鹤景》。在这首五分钟的乐曲中间，单簧管象征着鹤，用八小节来表达它的鸣叫。西贝柳斯热爱自然，经常以风景作为音乐的主题，人们因他去世前两天发生的一桩与鹤有关的轶事而铭记他。据他的传记记载，西贝柳斯每天早晨散步回来后，兴奋地对妻子艾诺说：“它们来了！我年轻时见过的鸟儿！”当他看到鹤群并大声呼喊时，突然有一只鹤脱离了鹤群，在他头顶盘旋了一圈，然后飞回鹤群，继续飞翔。

ツルたちをモチーフにする音楽は、踊りでの謡だけではない。アフリカのウガンダでは、カンムリヅルの美しさを讃える歌唱曲"Ngaalia"、アルメニアではツルとの対話を通して悲しみや愛、愛しい故郷への情景を表現した民謡曲"KrunK"、チベットではダライ・ラマ6世ツァンヤン・ギャツォの詩に深く結びついている歌曲「白い鶴」がある。トルコ民謡("トウルク" Türkü)では、故郷、愛する人、あるいは悲しみに寄り添う存在など、さまざまな象徴として鶴が頻繁に歌われている。器楽曲としては、中国では古琴で鶴の高らかで清らかな鳴き声を象徴した楽曲「鶴鳴九皋 cranes crying」、日本ではツルの子育てを描写した尺八曲「鶴の巣籠」が知られている。クラシック音楽の世界でも、ロシアの作曲家アントン・アレンスキーはウクライナの伝統的な哀悼歌である『鶴』を主題にした小品を作曲している(「子どものための6つの小品」から、第6曲「ロシアの主題によるフーガ」)。また、ピョートル・チャイコフスキーは交響曲第2番の全体にウクライナの民謡を散りばめ、最終楽章をこの哀悼歌「鶴」を主題とした壮大な変奏曲に仕立て上げて交響曲を締めくくっている。表題にツルの名があるオーケストラ曲としては、フィンランドの作曲家ジャン・シベリウスの「鶴のいる情景」があり、5分ほどの楽曲の中程8小節で、ツルを象徴するクラリネットがその鳴き声を表現している。自然を愛し、その風景をしばしば曲の題材として取り上げたシベリウスには、彼が亡くなる2日前に起きたツルに関わる逸話が残されている。伝記によれば、習慣にしていた朝の散歩から帰ってきたシベリウスは浮き立った様子で彼の妻のアイノに「来たんだよ、私の青春時代の鳥たちが！」と話し、群れを見た彼が声をあげると、突然、ツルたちの中から1羽が陣形を離れて彼の上空で一度円を描き、再び群れに戻って旅を続けたと語ったという。



학 (두루미) 을 모티브로 한 음악은 춤으로 노래하는 것에만 국한되지 않습니다. 아프리카 우간다에는 왕관을 쓴 학의 아름다움을 찬양하는 노래 "응가알리아 (Ngaalia)" 가 있습니다. 아르메니아에는 학과의 대화를 통해 슬픔, 사랑, 그리고 사랑하는 사람의 고향으로의 귀환을 표현하는 민요 "크렁크 (Krunk)" 가 있습니다. 티베트에는 제 6 대 달라이 라마인 창양 가초 (Tsangyang Gyatso) 의 시와 깊 깊게 관련된 "백학" 이라는 노래가 있습니다. 터키 민요인 ("튀르키 (Türkü)") 에서 학은 고향, 사랑하는 사람, 슬픔에 잠긴 이의 위로 등 다양한 대상을 상징하는 노래로 자주 불립니다. 기악 음악의 경우, 중국에는 고금 악기로 치는 학의 크고 맑은 울음소리를 상징하는 "학의 울음소리" 라는 곡이 있고, 일본에는 "학의 둥지" 를 의미하는 샤쿠하치라는 곡이 있는데, 이는 한 쌍의 학이 새끼를 키우는 모습을 묘사하고 있습니다. 클래식 음악계에서는 러시아 작곡가 안톤 아렌스키가 우크라이나 전통 애 가곡 "학" 을 바탕으로 짧은 곡 ("어린이를 위한 여섯 가지 소품" 중 6 번 "러시아 주제에 의한 푸가") 을 작곡했습니다. 또한, 표트르 차이콥스키는 교향곡 2 번에 우크라이나 민요를 곳곳에 넣었고, 마지막 악장에서 애 가곡 "학" 을 주제로 한 웅장한 변주곡으로 교향곡을 마무리합니다. 제목에 학이 등장하는 또 다른 관현악곡으로는 핀란드 작곡가 장 시벨리우스의 "학이 있는 풍경" 이 있습니다. 5 분짜리 이 곡의 중간 부분에서 클라리넷은 학을 상징하며 8 마디에 걸쳐 학의 울음소리를 표현합니다. 자연을 사랑하고 풍경을 음악 소재로 자주 사용했던 시벨리우스는 사망 이틀 전, 학에 관한 일화로 기억됩니다. 그의 전기에 따르면, 평소처럼 아침 산책을 마치고 돌아온 시벨리우스는 아내 아이노에게 흥분하여 "그들이 왔어! 내 젊은 시절의 새들이!" 라고 말했습니다. 그가 두루미 무리를 보고 소리치자, 갑자기 한 마리의 두루미가 대열에서 이탈하여 그의 머리 위를 한 바퀴 선회한 후에 다시 무리로 돌아가 여정을 이어갔다고 합니다.

Музыка, мотивом которой являются журавли, не ограничивается песнопениями в танце. В Уганде (Африка) есть песня «Нгаалия», воспевающая красоту венценосного журавля. В Армении есть народная песня «Крунк», выражающая скорбь, любовь и возвращение на любимую родину через диалог с журавлём. В Тибете есть песня «Белый журавль», тесно связанная с поэзией VI Далай-ламы Цангьянга Гьяцо. В турецких народных песнях («тюркю») журавли часто воспеваются как символы различных вещей, таких как родной город, близкие или утешительное присутствие в минуты скорби. Что касается инструментальной музыки, в Китае есть произведение под названием «Крик журавлей», символизирующее громкие и чистые крики журавлей на гуине, а в Японии – произведение для сякухати под названием «Журавлиное гнездо», изображающее пару журавлей, воспитывающих птенцов. В мире классической музыки русский композитор Антон Аренский написал небольшую пьесу на основе традиционного украинского плача «Журавль» (№ 6, «Фуга на русскую тему», из цикла «Шесть пьес для детей»). Кроме того, Пётр Чайковский также вплетал украинские народные песни в свою Симфонию № 2 и завершает её грандиозным циклом вариаций на тему плача «Журавль» в финальной части. Ещё одно оркестровое произведение, в названии которого присутствует журавль, – «Сцена с журавлями» финского композитора Яна Сибелиуса. В середине этого пятиминутного произведения кларнет символизирует журавля и выражает его крик в восьми тактах. Сибелиус, любивший природу и часто использовавший пейзажи в качестве темы для своих произведений, запомнился рассказом, связанным с журавлями, который приснился ему за два дня до смерти. Согласно его биографии, вернувшись с обычной утренней прогулки, Сибелиус взволнованно сказал своей жене Айно: «Они прилетели! Птицы моей юности!» Когда он увидел стаю и крикнул, один из журавлей внезапно отделился от стаи, сделал над ним один круг, а затем вернулся в стаю и продолжил свой путь.

Feather Broom of Japanese Tea Ceremony

羽毛掃帚 : 羽箒 : 깃털 빗자루 : Метелка из перьев для японской чайной церемонии



A feather broom made from the secondary feather of a Red-crowned Crane

用丹顶鹤第一根次级飞羽制成的羽毛扫帚

タンチョウの次列風切羽で作られた羽箒

두루미 (흰두루미) 의 둘째 날깃으로 만든 깃털 빗자루

Метелка из перьев, сделанная из второстепенного пера японского журавля.

Before the host enters the tea room, the sliding door of the tea room entrance is swept clean with a feather broom.

在主人进入茶室之前，茶室入口的滑动门会用羽毛扫帚仔细打扫干净。亭主が茶室に入る前に茶道口の襖を羽箒で掃き清める。 주인이 차마시는 다실로 들어가기 전에, 다실 출입구의 미닫이 문은 깃털 빗자루로 깨끗이 쓸어냅니다.

Перед тем как хозяин входит в чайную комнату, пол перед входной раздвижной дверью подметают перьевой метелкой.



Sweep and clean the rim of the hearth before "sumi-temae", the charcoal tea ceremony, in the cold months from November to April.

在十一月至四月的寒冷月份，在“sumi-temae”（炭茶仪式）之前清扫并清洁炉灶边缘。

炉（寒い 11 月～4 月）の炭点前で炉縁を掃き清める。

11 월부터 4 월까지의 추운 계절에는 ‘숯차의식 (수미테마에)’ 을 진행하기 전에 화덕의 가장자리를 쓸고 청소한다.

В холодные месяцы с ноября по апрель перед «суми-темаэ», чайной церемонией с использованием угля, необходимо подмести и очистить край очага.



Sweep and clean the brazier for "sumi-temae" during the warmer months from May to October.

在五月至十月的温暖季节，定期清理火盆以进行“sumi-temae”仪式。

風炉（暖かい 5 月～10 月）の炭点前で風炉を掃き清める。

5 월부터 10 월까지 더운 계절에는 ‘숯차의식 (수미테마에)’ 을 위해 화로를 쓸고 청소한다.

В теплые месяцы с мая по октябрь подметайте и очищайте жаровню для «суми-темаэ».

Chanoyu (sa-do) is the tea manners in which kaiseki cuisine, sake, and sweets are served to savor matcha (powdered green tea). The host and guests sit together as one, and then the artistic value of appreciating tea utensils and the spirituality and practice of Zen are also added to the manners. Habouki, the "feather brooms" used in chanoyu, are made mainly from the flight feathers and tail feathers of large birds, and in order to appreciate the natural beauty of the feathers, the feathers themselves are hardly processed at all.

They are used when the master of the tea ceremony enters the room; when charcoal is added to maintain

a boil in the water for sumi-temae, the charcoal tea ceremony; and when the area where the utensils used for preparing matcha are placed. They are tools that purify the mind as well, as they "sweep away the dust (doubt) in the mind." From the early days of chanoyu in the 16th century, feathers from the crane, a bird of auspicious origin, were favored for feather brooms, and old feather brooms featuring the Red-crowned Crane still exist.

茶道是一种茶道礼仪，在享用抹茶（粉末绿茶）的同时，主人和客人坐在一起，享用怀石料理、日本酒和甜点，并在此基础上欣赏茶具的艺术价值以及禅宗的精神性和实践性。茶道中使用的羽毛扫帚，主要由大型鸟类的飞羽和尾羽制成，为了欣赏羽毛的自然美，羽毛本身几乎不经过任何加工。它们用于进出茶室、炭手前（用木炭烧水）以及在制作抹茶时清扫放置器皿的地方，它们也是净化心灵的工具，因为它们“扫去心中的尘埃（疑惑）”。从16世纪茶道初期开始，人们就喜欢用象征吉祥的丹顶鹤羽毛制作羽毛扫帚，而古老的丹顶鹤羽毛扫帚至今仍保留着。

茶の湯（茶道）は、抹茶（濃茶）を美味しく頂くために懐石料理や酒、菓子を出し、主客が一座建立するものだが、茶道具鑑賞の芸術性や、禅の精神性、修行性も加味されていく。茶の湯の「羽箒（はぼうき）」は、主に大型鳥類の風切羽や尾羽を用い、羽の自然美を愛でるため、羽自体はほとんど加工しない。亭主の入室時や、湯を沸かすために炭を継ぐ「炭点前」、抹茶を点てる時に道具を置く場を掃き清めるのに使い、「心の塵（迷い）を払う」ものとして、心をも清める道具となる。茶の湯の初期の16世紀から羽箒には瑞鳥の鶴が好まれ、タンチョウの古い羽箒が現存する。

차 예절인 다도 (Chanoyu) 는 다과, 청주, 과자 등을 곁들여 말차 (가루 녹차) 를 음미하며, 주인과 손님이 한자리에 앉아 차 도구를 감상하는 예술적 가치와 선 (禪) 의 정신성과 수행을 더하는 차 예절입니다. 다도 (차노유) 에 사용되는 깃털 빗자루인 하보우키는 주로 큰 새의 날개깃과 꼬리깃으로 만들어지며, 깃털의 자연스러운 아름다움을 감상하기 위해 깃털 자체는 거의 가공되지 않습니다. 깃털 비는 다실에 들어올 때, 숯차의식을 위해 숯을 넣어 물을 끓일 때, 차를 준비하는 도구를 놓은 곳을 쓸 때 사용합니다. "마음속의 먼지 (의심) 를 쓸어내는" 마음을 정화하는 도구이기도 합니다. 16 세기 초의 차노유 시대부터 길조의 상징인 학의 깃털이 깃털 깃털 비를 만드는 데 애용되었으며, 두루미가 그려진 오래된 깃털 비가 아직도 남아 있습니다.

Тяною (са-до: Японская чайная церемония) – это манера чаепития, при которой подаются блюда кайсэки, сакэ и сладости, а также смакуется матча (порошкообразный зелёный чай). Хозяин и гости сидят вместе, как одно целое. К этому добавляется художественная ценность чайной утвари, духовность и практика дзэн. Хабоуки, «перьевые метелки», используемые в тяною, изготавливаются в основном из маховых и хвостовых перьев крупных птиц. Чтобы оценить естественную красоту перьев, сами перья практически не подвергаются обработке. Их используют при входе и выходе из чайной комнаты, для суми-тэмэ – чайной церемонии на углях, когда уголь добавляют в кипящую воду, и для подметания места, где стоят кухонные принадлежности, когда заваривается матча. Они также являются инструментами, очищающими разум, поскольку «смывают пыль (сомнения) в уме». С первых дней тяною в XVI веке перья журавля, птицы, приносящей удачу, использовались для изготовления перьевых метелок; старинные перьевые метелки с изображением журавля сохранились до наших дней.





Origami Cranes:

紙鶴：和平的象征 /

折り鶴：平和の象徴 /

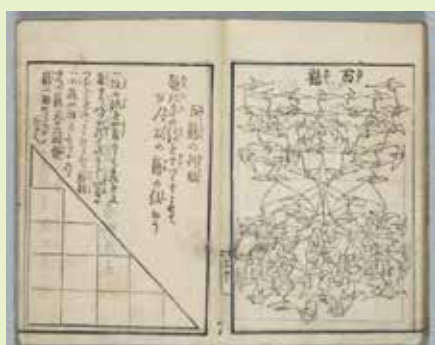
In Japan, the paper-making method introduced from China about 1,500 years ago was improved, and paper decorations were gradually stylized and established as ceremonies. As the etiquette rules of the samurai class improved, ori-gami, including folding cranes (ori-zuru), was formed as one of the samurai's etiquette and ceremonies. During the Edo era (17th to 19th centuries), as printing technology improved, origami spread to the common people as a pastime. As origami was refined as a field of handicrafts, the "senbazuru ori" was invented in which multiple cranes are woven into a single piece of paper. Influenced by Chinese thought, the crane was considered a symbol of longevity and a lucky bird, and this image was carried over to the origami crane. In the Meiji Era (1866-1912), modern Western systems were introduced. Origami was incorporated into early childhood education and spread quickly throughout Japan. By the beginning of the 20th century, the modern "senbazuru" (1,000 paper cranes) was born, with small folded cranes strung together with thread.

The 1,000 paper cranes became a symbol of peace when Sasaki Sadako, a 12-year-old girl who survived the atomic bombing of Hiroshima, folded over a thousand paper cranes. She was diagnosed with subacute lymphocytic leukemia in February 1955, and while hospitalized, she encountered a thousand paper cranes sent by a youth group from Aichi Prefecture. She began folding paper cranes, believing that folding a thousand cranes would cure her illness, and wishing for the happiness of her family. Although she folded over a thousand paper cranes, she passed away in October of the same year. At the suggestion of her classmates, a statue of the "Children of the Atomic Bomb" was erected in a corner of Hiroshima Peace Memorial Park in May 1958 with funds donated from Japan and overseas as a memorial to all the children who fell victim to the atomic bomb and to appeal for peace around the world. Thus, the paper cranes became a symbol of peace.

在日本，约 1500 年前，从中国传入的造纸术得到了改良，纸质装饰逐渐风格化，并成为一种仪式。随着武士阶层礼仪规范的完善，包括折纸鹤（ori-zuru）在内的折纸逐渐成为武士的礼仪和仪式之一。江户时代（17 至 19 世纪），随着印刷技术的进步，折纸作为一种消遣方式传播到民间。随着折纸工艺的不断精进，一种名为“千鹤折”的工艺应运而生，将多只鹤编织在一张纸上。受中国思想的影响，鹤被视为长寿和吉祥的象征，这一形象也延续到了折纸鹤身上。到了明治时代（19 世纪末），现代西方体系传入日本，折纸被纳入幼儿教育，并在日本各地广泛传播。20 世纪初，现代的“千纸鹤”诞生了，它是由用线串在一起的小纸鹤折叠而成。

佐佐木贞子是一位在广岛原子弹爆炸中幸存下来的 12 岁女孩，她折了一千多只纸鹤，这千只纸鹤成为了和平的象征。1955 年 2 月，她被诊断出患有亚急性淋巴细胞白血病，住院期间，她收到了爱知县一个青年团体寄来的一千只纸鹤。她开始折纸鹤，相信折一千只纸鹤就能治愈她的病痛，并祝愿家人幸福。尽管她折了一千多只纸鹤，但她还是于同年 10 月去世。在同学们的建议下，1958 年 5 月，在广岛和平纪念公园的一角，用国内外捐赠的资金，竖立了“原子弹儿童”的雕像，以此缅怀所有原子弹受害者，并呼吁世界和平。纸鹤也因此成为了和平的象征。

日本では、およそ 1500 年前に中国から伝わった製紙法が改良され、紙による装飾が次第に様式化されて儀礼として確立され、その後の武家の礼法が整えられる中、武士の嗜みの一つとして折り鶴を含む折り紙が儀礼の一つとして形成されていった。江戸時代（17 世～）には印刷技術の向上に伴って遊戯として庶民にも広まり、折り紙が手芸の一分野として洗練される中、一枚の紙で複数の鶴を織り込む「千羽鶴折」も考案された。中国の思想の影響を受け、鶴は長寿の象徴であり、縁起の良い鳥とみなされ、このイメージは折り鶴にも引き継がれていった。明治時代（19 世紀後半～）に入ると、欧米の近代的制度が導入され、折り紙が幼児教育の中に組み込まれ、折り鶴は広く日本の中に浸透していった。20 世紀の初頭までには、小さな折り鶴を糸でつないだ現代の「千羽鶴」が誕生した。



『秘伝千羽鶴折形』（国文学研究資料館所蔵）出典：国書データベース，<https://doi.org/10.20730/200018418>

(STU, licensed under CC-BY-SA-3.0)

A Symbol of Peace

종이 학 : 평화의 상징 /

Оригами - журавлики : символ мира

千羽鶴が平和の象徴となったのは、広島原爆被爆者の12歳の少女、佐々木禎子さんが千数百羽の鶴を折ったことによる。彼女は、1955年2月に亜急性リンパ性白血病と診断され、入院中に愛知県の青年団から送られた千羽鶴に出会った。彼女は、千羽折れば病気が治ると信じ、また家族の幸せも念じながら、鶴を折り始めた。千数百羽を折った彼女だったが、同年10月に帰らぬ人となった。同級生らの発案で、原爆の犠牲になったすべての子供たちへの慰霊として、また世界に平和を訴えるため、国内外から寄せられた資金で1958年5月に「原爆の子」の像が平和記念公園の一角に建てられた。こうして折り鶴は平和の象徴となっていった。

일본에서는 약 1,500년 전 중국에서 전래된 제지법이 개량되면서 종이 장식은 점차 양식화되어 행사에 사용되었습니다. 무사 계급의 예의범절로 학 종이접기 (ori-zuru)를 포함한 종이접기 (ori-gami)는 무사의 예의범절이자 의례 중의 한 가지로 자리 잡았습니다. 에도 시대 (17~19세기)에는 인쇄 기술이 발달하면서 종이접기가 서민에게 오락거리로 널리 퍼졌고, 오리가미가 수공예 분야로 발전하면서 여러 마리의 학을 한 장의 종이에 엮어 만드는 “천학 종이접기 (senbazuru ori)”가 발명되었습니다. 중국 사상의 영향을 받아 학은 장수와 행운의 상징으로 여겨졌으며, 이러한 이미지는 두루미 종이접기에도 그대로 반영되었습니다. 메이지 시대 (1866~1912)에는 근대 서양식 접기 방식이 도입되면서 종이접기가 유아 교육에 도입되었고, 일본 전역으로 널리 퍼졌습니다. 20세기 초에는 조그맣게 접은 두루미들을 실로 함께 엮은 현대식 “천학 종이접기”가 탄생했습니다.

히로시마 원자폭탄에서 살아남은 12살이 된 소녀, 사사키 사다코가 종이학 1,000마리를 접으면서 천학 종이학은 평화의 상징이 되었습니다. 소녀는 1955년 2월 아급성 림프구 백혈병 진단을 받고 입원 중 아이치 현의 한 청년 단체에서 보낸 종이학 1,000마리를 받았습니다. 그녀는 종이학 1,000마리를 접으면 병이 나을 것이라는 믿음과 가족의 행복을 기원하며 종이학을 접기 시작했습니다. 이후 소녀는 종이학 1,000마리 이상을 접었지만 같은 해 10월에 세상을 떠나고 말았습니다. 1958년 5월, 반 친구들의 제안으로 히로시마 평화기념공원 한구석에 “원폭의 아이들” 동상이 세워졌습니다. 일본과 해외에서 모금한 기금으로 원폭에 희생된 어린이를 기리고 전 세계에 평화를 호소하는 의미였습니다. 이렇게 종이학은 평화의 상징이 되었습니다.

В Японии метод изготовления бумаги, заимствованный из Китая около 1500 лет назад, был усовершенствован, и бумажные украшения постепенно стилизовали и они стали церемониальными. По мере совершенствования правил этикета самурайского сословия, оригами, включая складывание журавликов (ори-дзуру), сформировалось как один из этикетов и церемоний самураев. В эпоху Эдо (17-19 вв.) по мере совершенствования технологии печати оригами распространилось среди простых людей как развлечение, и по мере того, как оригами совершенствовалось как область ремесел, был изобретен «сэнбадзуру ори», в котором несколько журавликов сплетались в один лист бумаги. Под влиянием китайской мысли журавль считался символом долголетия и счастливой птицей, и этот образ был перенесен на журавлика-оригами. В период Мэйдзи (конец 19 в.) были введены современные западные системы, оригами было включено в раннее детское образование, и оригами широко распространилось по всей Японии. К началу XX века появились современные «сэнбазуру» с маленькими сложенными журавликами, нанизанными на нитки.

1000 бумажных журавликов стали символом мира, когда Сасаки Садако, 12-летняя девочка, пережившая атомную бомбардировку Хиросимы, сложила более тысячи бумажных журавликов. В феврале 1955 года у нее диагностировали подострый лимфолейкоз, и, находясь в больнице, она обнаружила тысячу бумажных журавликов, присланных молодежной группой из префектуры Айти. Она начала складывать бумажных журавликов, веря, что это излечит ее болезнь, и желая счастья своей семье. Хотя она сложила более тысячи бумажных журавликов, скончалась в октябре того же года. По предложению ее одноклассников в мае 1958 года на средства, пожертвованные из Японии и из-за рубежа, в углу Мемориального парка мира в Хиросиме была воздвигнута статуя «Дети атомной бомбы» в память обо всех детях, ставших жертвами атомной бомбы, и в качестве призыва к миру во всем мире. Таким образом, бумажные журавлики стали символом мира.



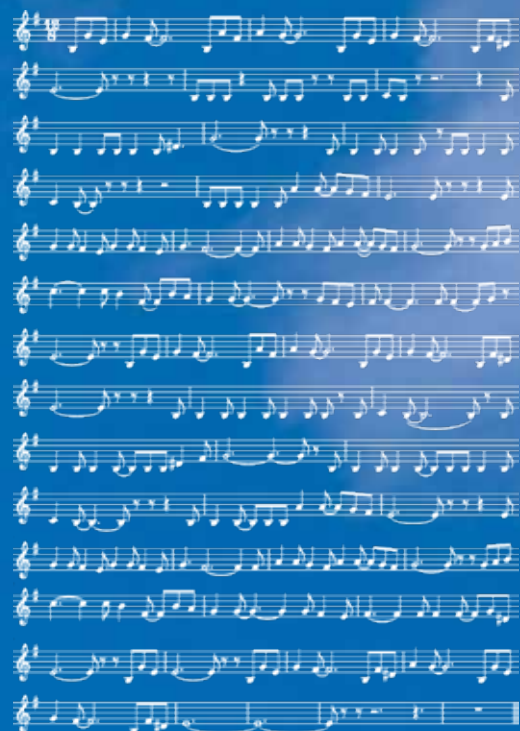
Дида ккола, рагда, камурал васал
Кирго рукъун гъечин, къанабакъ лъечин.
Доба борхалъуда хъахил зобазда
Хъахил къункърабазде сверун ратилин.

Гъел иххаз хаселаз халатал саназ
Нилъее салам къун роржунел руго.
Гъелъин нилъ пашманго, бутлрулги рорхун,
Ралагъулел зодихъ цибаб нухалда.

Боржун унеб буго къункърабазул тлел,
Къукъа буго члварал гъудулзабазул.
Гъезул телалда гъоркъ цо бакл бихъула -
Дун вачине гъаниб къачлараб гурищ?

Къо щвела борхатаб хъахилаб зодихъ,
Хъахилаб къункъра лъугъун дунги паркъела.
Гъелъул гъаркъидалъун ракъалда тарал
Киналго нуж, вацал, дица ахила.

by Rasul Gamzatov (Original Avar language)



Cranes

Rasul Gamzatov
Translated by Leo Schwartzberg

Sometimes I feel that all those fallen soldiers,
Who never left the bloody battle zones,
Have not been buried to decay and molder,
But turned into white cranes that softly groan.

And thus, until these days since those bygone times
They have been flying calling us with cries.
Isn't it why we often hear those sad chimes
And calmly freeze, while looking in the skies?

A tired flock of cranes still flies – their wings flap.
Birds glide into the twilight, roaming free.
In their formation I can see a small gap –
It might be so, that space is meant for me.

The day shall come, when in the mist of ashen
My final rest among those cranes I'll find,
From the skies calling – in a bird-like fashion –
All those of you, who I'll have left behind.

Sometimes I feel that all those fallen soldiers,
Who never left the bloody battle zones,
Have not been buried to decay and molder,
But turned into white cranes that softly groan...

鹤 群

拉苏尔·伽姆扎托夫
译配 薛范

有时候我总觉得那些军人，
没有从流血的战场归来，
他们并不是埋在我们的大地，
他们已变成白鹤飞翔。
他们从遥远战争年代飞来，
把声声叫唤送来耳旁。
因为这样，我们才常常仰望，
默默地思念，望着远方。
疲倦的鹤群飞呀飞在天上，
飞翔在黄昏，暮霭苍茫，
在那队列中有个小小空档，
也许是我留的地方。
总会有一天我将随着鹤群，
也飞翔在这黄昏时光。
我在云端像鹤群一样长鸣，
呼唤你们，那往事不能忘。
有时候我总觉得那些军人，
没有从流血的战场归来，
他们并不是埋在我们的大地，
他们已变成白鹤飞翔。

鶴

作：R. ガムザトフ
訳：中島章利

時々私は兵士たちのことを思う
血まみれの戦場から帰ることのなかった彼らのことを
兵士たちはいつか、わが大地で眠りについたのではなく
白い鶴に姿を変えたのだ、と

彼らはあれから今もずっと
飛び続け、私たちに空から話しかけている
そのせいではないだろうか、空を見上げて
幾度となく悲しげに私たちが押し黙るのは？

空を飛んで行く 疲れた楔形の群れが
夕暮れの霧の中を飛んで行く
その列の中にある小さな隙間は
もしかすると、私が入る場所なのかもしれない！

いつの日か私も鶴の群れと一緒に
この青灰色のもやの中を飛んで行く日が来る
空から鳥のように声をあげながら
地上に残る人々みんなと別れていくのだ

두루미

작사 Rasul Gamzatov
번역 Solbaram Bombi

나는 가끔 전몰한 병사들을 생각한다네.
피로 물든 전장에서 다시 돌아오지 못한 장병들을
고향 땅에 묻혀 흙이 되지도 못한 채,
흰 두루미가 되어 구슬피 울고 있네.

오래 전부터 지금까지 그랬던 것처럼,
그들은 슬픔에 찬 소리로 우리를 부르고 날아가네.
그래서 우리는 종종 하늘을 보며 멍하니 서서
그들의 슬픈 울음을 듣는 것은 아닐까?

지친 날개의 두루미들이 지금도 날아가네.
날개를 펴덕이네.

황혼 속으로 자유를 찾아 날아가네.
그들의 비행 대열 속에 조그만 틈이 보이네.
그 빈 공간이 나를 위한 자리라고 하는 듯.

언젠가 회색 안개속에서 그날이 오리.
나의 마지막 여정은 그들 두루미들 사이에서 찾으리.

하늘에서 부르면 말쑥한 한 마리 새가 되어,
거기 모든 이들이여,
내가 함께 따라 가리니.

나는 가끔 전몰한 모든 병사들을 생각한다네.
피로 물든 전장을 결코 떠나지 못한 이들을.
함께 이 땅에 묻혀 흙이 되지 못한 채,
백학이 되어 슬피 울고 있구나.

Журавли

Расул Гамзатов
Перевод с аварского
Наума Гребнева

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,
Я вижу, как в тумане журавли
Летят своим определенным строем,
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный
И выкликают чьи-то имена.
Не потому ли с кличем журавлиным
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый -
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежуток малый -
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликаю
Всех вас, кого оставил на земле.

Расул Гамзатов. Перевод с аварского Наума Гребнева





For the beautiful wetlands and cranes

We would like to express our deepest gratitude to the following people for their generous donations towards publication:

我们谨向以下人士表示最深切的谢意，感谢他们为出版提供的慷慨捐助：

発行にあたり、ご寄付を賜りました下記の皆様に深く感謝申し上げます：

출판을 위해 기부해주신 아래의 많은 분들께 깊은 감사 말씀드립니다：

Выражаем нашу глубочайшую благодарность следующим людям за их щедрые пожертвования на публикацию:

安部誠典, 石丸 実, 一條信明, 伊東実理, 岩元せつこ, 井上まき, ウメココア, 榎本友一, 大久保奈弥, 大里 鶴恩, Masaaki Ohashi, 大河原彰, 大内幸奈, Kiyoaki Ozaki, 金竹恵子, 金本綾子, 加藤ゆき, 環境コンサルタント株式会社, 片岡敏樹, 倉橋義弘, 工藤晃央, 櫛田和人, コナン, 佐々木香織, 佐瀬明子, 佐藤雄一, 斎藤 淳, 佐藤 博, 貞國利夫, 貞國真穂, 貞國柊介, 佐藤匡志, 在家和希, 下坂玉起, 下川倉稔・幸子, 末吉邦男, 武田忠義, 田頭 保, 田中 宏, 高見とし子, 種市, 高崎隆志, 竹河志郎, 千里ゆう子, 机 直美, 塚田啓一, 寺岡 宏樹, 寺田知司, 手塚 睦, 寺屋圭一, 中田 香, 花輪伸一, 原田 修, パシフィックコンサルタンツ株式会社, 平岡 考, 深澤 敬, 福田啓人, 本間英穂, 松田陽子, 松野克彦, (株)町おこしエネルギー, 松岡規子, 三宅款啓, 水沼靖陽, 水野崇行, 本内正和, 桃武蔵, 山地みのり, 安井葉子, 吉川博文, 66 会自然対話、その他匿名者、計 167 名

ISBN978-4-86538-183-2

C0601 ¥2000E

定価：[本体 2000 円+税]

藤田印刷エクセレントブックス



9784865381832



1920601020001

**IRC**
International
Red-crowned Crane Network

**RCC**
Red-crowned Crane Conservancy